

The Baltic Heritage Network Conference
***Hidden Treasures***/**Varjatud varandused**

June 26–28, 2012
Tartu, Estonia

*Abstracts* / Teesid

Tartu 2012

Supporters / Toetajad:
The Compatriots Programme / Rahvuskaaslaste programm

The Estonian Science Foundation/Eesti Teadusfond, ETF 9160: *The Two Bodies of Estonian Literature 1956–1968: Ideologies, Institutions, and Core Texts in Soviet and Exile Contexts* / Eesti kirjanduse pingeväljad 1956–1968: ideoloogiad, institutsioonid ja baastekstid Nõukogude ja paguluse kontekstides

The Ministry of Education and Research / Haridus- ja Teadusministeerium, SF 20008: *Sources of Cultural History and Contexts of Literarure* / Kultuuriloo allikad ja kirjanduse kontekstuaalsus

Embassy of Sweden / Rootsi Suursaatkond

Compilation / Koostanud: Piret Noorhani
Translation / Tõlge: Laura Neill, Maarja Merivoo-Parro, Merike Holmberg, Priit Noorhani
Editing / Toimetanud: Laura Neill, Piret Noorhani, Birgit Kibal
Design and layout / Kujundus ja küljendus: Birgit Kibal

© The Baltic Heritage Network, the Estonian Literary Museum, the National Archives of Estonia

ISBN 978-9949-30-542-1



The Baltic Heritage Network Conference

***Hidden Treasures*** / ***Varjatud varandused***

June 26–28, 2012

Tartu, Estonia

***PROGRAMME*** / **KAVA**

***Monday, June 25* / Esmaspäev, 25. juuni**

17.00–19.00 *Board meeting* / Juhatuse koosolek (Vanemuise 42)

***Tuesday, June 26* / Teisipäev, 26. juuni**

9.00–9.30 *Registration* / Registreerimine (Vanemuise 42)

9.30–10.00 *Opening ceremony* / Avamine

10.00–12.00 *Session 1* / 1. osa:

1. **Jüri Viikberg**, *Estonian cultural heritage abroad and the Compatriots Programme* / Väliseesti kultuuripärand rahvuskaaslaste programmis (6)
2. **Piret Noorhani**, Ära hoia oma küünalt vaka all. Mõtteid väliseesti kultuuripärandist / *Don’t hide your light under a bushel. Some thoughts on the cultural heritage of the Estonian diaspora* (7)
3. **Raimo Raag**, *Estonica* Uppsala Ülikooli Arhiivis / Estonica *at the Uppsala University Archives* (8)
4. **Alma Masevičienė**, *The project „Database of Private Written Lithuanian Language – every written word is significant“. New challenges, new activities* / Projekt „Eraelus kasutatava kirjaliku leedu keele andmebaas – iga kirjutatud sõna on tähtis“. Uued väljakutsed, uued tegevused (8)

12.00–13.30 *Lunch* / Lõuna (Café Shakespeare, Vanemuise 6)

13.30–15.30 *Session 2* / 2. osa:

1. **David Jacobs**, *Hidden in plain sight: the history of the Baltic diaspora in the collections of the Hoover Institution Archives* / Nähtavalt peidus: Balti diasporaa ajalugu Hooveri Instituudi Arhiivi kogudes (10)
2. **Elizabeth Haven Hawley**, *Latvian diaspora heritage materials and community relationships as hidden treasure* / Läti diasporaa kultuuripärandi materjalid ja suhted kogukonnaga kui peidetud varandus (11)
3. **Gristel Ramler**, Eestlaste lood teisel pool poolkera. Eesti Arhiivi Ühendriikides kogud Immigratsiooni Ajaloo Uuringute Keskuses Minneapolises / *Estonian stories on the other side of the world. The collections of the Estonian Archives in the U.S. held at the Immigration History Research Center in Minneapolis* (13)
4. **Pauli Heikkilä**, *European PhD project in Europe – and beyond* / Euroopa doktorantuuri projekt Euroopas – ja väljaspool (15)

15.30–16.00 *Coffee* / Kohvipaus

16.00–17.30 *Session 3* / 3. osa:

1. **Ineta Didrihsone-Tomaševska**, *Research opportunities of political emigration in records at the Latvian State Historical Archives: the example of a Latvian community in Australia (late 1940s – 1991)* / Poliitilise väljarände uurimuste võimalused Läti Ajalooarhiivi andmete põhjal: Austraalia Läti kogukonna näide (1940. aastate teisest poolest kuni aastani 1991) (17)
2. **Kristine Bekere**, *Researching the political activities of Latvian émigrés: private document collections* / Läti pagulaste poliitilise tegevuse uurimine: isiklikud dokumendikogud (18)

19.00–21.00 *Opening Reception at the Tartu City Museum* / Avavastuvõtt Tartu Linnamuuseumis (Narva maantee 23)

***Wednesday, June 27* / Kolmapäev, 27. juuni**

9.30–11.00 *Session 4* / 4. osa:

1. **Maie Barrow**, Lood lõunamaalt / *Stories from Southland* (19)
2. **Lea Kreinin**, Eestlased Šotimaal ja kohalikud Šoti arhiivid / *Estonians in Scotland and local Scottish archives* (20)
3. **Toomas Vaga**, *How the church and congregations called, gathered and strengthened the refugees’ sense of identity and hope* / Kiriku ja koguduste rollist pagulasidentiteedi ja lootuse loomisel (21)

11.00–11.30 *Coffee* / Kohvipaus

11.30–13.00 *Session 5* / 5. osa:

1. **Jolanta Budriūnienė**, *„Lituanus“: the case of cooperation between Baltic intellectuals in exile* / „Lituanus“: näide välisbalti intellektuaalide koostööst (23)
2. **Sirje Kiin**, Kaardistamas eesti kirjanduse maailmamehe Ivar Ivaski arhiive laias ilmas / *Mapping the world archives of Estonian-Latvian heritage poet and artist, Professor Ivar Ivask* (24)
3. **Inese Kalniņa**, *The 1947 Latvian Song Festival in Esslingen am Neckar* / 1947. aasta läti laulupidu Esslingenis (26)

13.00–14.30 *Lunch* / Lõuna

14.30–16.00 *Session 6* / 6. osa:

1. **Anne Valmas**, Ameerika Hääle jäljed Eestis / *Voice of America and its echoes in Estonia* (27)
2. **Paavo Annus**, Eestikeelne lähiraadio Stockholmis. Lähiraadio heliarhiiv Filmiarhiivis / *The Estonian local radio in Stockholm. Sound archives at the Estonian Film Archives* (29)
3. **Kristina Lupp**, *Researching Estonian food history* / Eesti toidu ajaloo uurimine (30)

16.00–17.30 *General Meeting* / Üldkoosolek

18.00 *Excursion to the Tartu Old Observatory* / Ekskursioon Tartu Tähetorni (Lossi 40)

***Thursday, June 28* / Neljapäev, 28. juuni**

9.30–11.00 *Session 7* / 7. osa:

1. **Maija Krūmiņa**, *The experience of Second World War refugees in the sources of the National Oral History Archives* / Teise maailmasõja pagulaste kogemused Läti Riikliku Suulise Ajaloo Arhiivi kogudes (31)
2. **Anu Korb**, Rosalie Ottessoni rahvaluulekesksed kaastööd Siberist aastatel 1969–1976 / *Rosalie Ottesson’s Siberian folklore collaboration projects 1969–1976* (32)
3. **Ilja Lotkin**, *Materials of the All-Russia agricultural population census of 1917 as
a source on ethnic history of the Siberian Estonians (on an example of Altai Krai)* / 1917. aasta üle-Venemaalise põllumajandusliku rahvaloenduse andmed Siberi eestlaste ajaloo allikana (Altai krai näitel) (33)

11.00–11.30 *Coffee* / Kohvipaus

11.30–13.00 *Session 8* / 8. osa:

1. **Aili Bernotas**, Eestluse ühe hoidja, Karl Laantee isikuarhiivist Tartu Ülikooli Raamatukogus / *Karl Laantee’s personal archives at the Tartu University Library* (34)
2. **Peep Pillak**, Eesti Hoiuraamatukogu ja väliseesti kultuuripärand (Ülo Ignatsi pärandi näitel) / *The Repository Library of Estonia and émigré Estonian cultural heritage (the example of Ülo Ignats’s records)* (35)
3. **Inga Kuljus**, Arvo Johari käsikirjad Võrumaa Keskraamatukogus / *Arvo Johari’s manuscripts at the Võru County Central Library* (37)

13.00–14.30 *Lunch* / Lõuna

14.30–16.30 *Session 8* / 8. osa:

1. **Vilve Asmer**, Väliseesti kogud Eesti Kultuuriloolises Arhiivis: teekond uurijateni / *Émigré Estonian collections at the Estonian Literary Museum’s Cultural History Archives: how they reach the researchers* (39)
2. **Riina Reinvelt**, 1944. aasta põgenikud, esemeline pärand ja Eesti muuseumid / *The refugees of 1944, heritage objects and Estonian museums* (40)
3. **Mare Torm**, Elfriede Lender ja tema kool – ELG / *Elfriede Lender and her school* (41)
4. **Tiina Tootsi**, Miks ja kellele on vaja eesti kooli? Väliseesti materjale Tallinna Ülikooli Eesti Pedagoogika Arhiivmuuseumis / *Who needs Estonian schools and why? Émigré Estonian holdings at the Estonian Pedagogical Archives and Museum at Tallinn University* (42)

16.30–17.00 *Conclusions* / Kokkuvõte

**Väliseesti kultuuripärand rahvuskaaslaste programmis**

**Estonian cultural heritage abroad and the Compatriots Programme**

**Jüri Viikberg** (Tallinna Ülikool / Tallinn University)

Rahvuskaaslaste programmi (2004–2008 ja 2009–2013) põhieesmärk on olnud väliseestlaste tegevuste toetamine, s.h vaimse ja materiaalse kultuuripärandi kogumine ning suulise pärimusainese talletamine. Peaülesandeks on tagada väliseesti kultuuripärandi säilimine ja avatus kasutajaile sõltumata pärandi kuuluvusest või asukohast.

 Rahvuskaaslaste programmi tegevuskava raames tegeldakse kultuuripärandi leidumuse väljaselgitamisega, pöörates erilist tähelepanu vähem uuritud regioonidele ja valdkondadele. Peetakse oluliseks arendada koostöövõrgustikku Eesti ja asukohamaade mäluasutuste vahel, toetada väliseesti arhiivide tegevust, levitada arhiivindus- ja museoloogiateadmisi, korraldada konverentse, seminare, infopäevi ja koolitusi, jätkata eestlusele oluliste paikade kaardistamist. Kultuuripärandi kohta käivat mitmekesist informatsiooni koondatakse ühisesse infoportaali.

 2007. aastal käivitus omaette arhiivikonkurss projektidele, mis on suunatud väliseesti ajaloolis-kultuurilise väärtusega pärandi kogumisele, säilitamisele ning kättesaadavaks muutmisele. Ettekandes tutvustatakse konkursi põhimõtteid ja taotlusi programmi tegevuskava kontekstis, iseloomustatakse laekunud projektitaotlusi ning üritatakse hinnata konkursi kasutegurit.

♦

The main aim of the Compatriots Programme (2004–2008 and 2009–2013) is to support the activities of Estonians living abroad, for example in collecting their cultural and historical heritage. The principal purpose is to guarantee the preservation of the cultural heritage of the Estonian diaspora and to make it available to all users, whatever the origin or the location of this heritage might be.

 Within the framework of this programme, people deal with the mapping of cultural heritage. Special attention is drawn to less studied regions and fields. The development of a network of memory and research institutions here and abroad is also important, as is supporting the work of expatriate archives, disseminating archival and museum know-how, the organising of conferences, seminars, summer courses and the continual mapping of important places of the Estonian diaspora. Various information about this cultural heritage is made available in a joint information portal online.

 The special archival competition was initiated in 2007 and aimed at projects intending to collect, preserve, research and publish the historical and cultural heritage of the Estonian diaspora. This paper presents the concept and aim of this competition within the framework of the programme. An overview of the applications will also be given, as well as an evaluation of the efficiency of the competition.

♦ ♦ ♦

**Ära hoia oma küünalt vaka all. Mõtteid väliseesti kultuuripärandist**

**Don’t hide your light under a bushel. Some thoughts on the cultural heritage of the Estonian diaspora**

**Piret Noorhani** (Väliseesti Muuseum, Eesti Õppetöö Keskus Torontos / The Museum of Estonians Abroad, The Estonian Studies Centre in Toronto)

Eestlased on tublid kogujad. Ennast suuremate rahvustega võrreldes ei pea me häbenema: meie kultuurivarad on aukartustäratavalt suured – nii kodumaal kui diasporaas. Miks? Sest oleme Hurda vaimust vaevatud: vanavara kogumine on meie traditsioon, mida ikka jälle kannustamas hirm hääbumise ees, meil on kultuuriteadlikke inimesi, kes mõistavad ajalooallikate väärtust, koguvad ja talletavad neid – nii kodus kui võõrsil.

 Rahvusriigil on kultuurivarade säilitamiseks riiklikud institutsioonid ja vahendid. Võõrsil elavad rahvuskaaslsed on kultuuri ja ajaloo säilitamiseks pidanud leidma teisi garantiisid. Õnneks on leidunud neid, kes on osanud asukohamaa võimalusi eesti rahvuslikes huvides ära kasutada: püstitanud maju, mis pakuvad kodu organisatsioonidele ja nende tegevustele, raamatu- ja arhiivikogudele. Kui palju me teame neist väliseestlaste majanduslikult edukatest ettevõtmistest, milleta kultuurisäilitamine võimalik poleks olnud? Kui palju teame inimestest, kes on nende ettevõetmiste taga olgu visionääride, rahastajate, ehitajate või vabatahtliku tööjõuna?

 Tänaseks teame ehk mõnevõrra rohkem neist raamatu- ja arhiivikogudest, mis väliseesti kogukondades aastakümnete jooksul loodud, alal hoitud ja ülal peetud. Aga kas teame küllalt? Kas meil on selgem ettekujutus nende sisust, seisukorrast ja tulevikust? Käesolevas ettekandes arutletaksegi nende küsimuste üle peatudes BaltHerNeti, VEMU/Eesti Õppetöö Keskuse ja teiste viimaste aastate kogemustel.

♦

Estonians are great collectors. We have no need to be embarrassed when comparing ourselves to larger nations: our cultural treasures are awe-inspiringly large, both in our homeland and in the diaspora. Why? Because we’re possessed by Jakob Hurt’s spirit: the collecting of antiquities is a tradition of ours, constantly spurred by the fear of fading away; we have people who know our culture, who understand the value of historical sources and who collect and document them – at home as well as abroad.

 A nation has national institutions and means of preserving cultural heritage. Compatriots abroad have had to find other guarantees for the preservation of culture and history. Luckily, there have been compatriots who have made use of possibilities in their countries of residence for the good of the Estonian people: they have built houses that offer a home for organisations and their activities, and for archives and libraries. How much do we know about those financially successful Estonian émigré initiatives without which there would have been no possibility of preserving cultural treasures? How much do we know about the people behind these initiatives – the visionaries, the sponsors, the builders and the voluntary workers?

 Today we know a bit more about the book collections and archival fonds that have been created, maintained and preserved in émigré Estonian communities over the decades. But do we know enough? Do we have a clearer picture of these collections/fonds and their contents, their condition and their future? This presentation will discuss these issues, dwelling on the past few years’ experiences of the Baltic Heritage Network, the VEMU/Estonian Studies Centre, and others.

♦ ♦ ♦

***Estonica* Uppsala Ülikooli Arhiivis**

***Estonica* at the Uppsala University Archives**
**Raimo Raag** (Uppsala Ülikooli nüüdiskeelte õppetool / The Department of Modern Languages of

Uppsala University)

Ettekandes tutvustatakse Uppsala Ülikooli Arhiivi ja selle korraldamise põhimõtteid. Seejärel keskendutakse selle arhiivi ühe fondi tutvustamisele: Uppsala Universitets Arkiv, Finsk-ugriska institutionen (Uppsala Ülikooli Arhiiv, soome-ugri keelte osakond). Selles on mitme meetri jagu materjale Andrus Saarestelt (eesti murdeatlase ja eesti keele mõistelise sõnaraamatu originaalmaterjalid, kirjavahetus, Tartu Ülikoolis 1930. aastatel peetud loengute konspektid jm.), samuti Valter Taulilt ja Herbert Lagmanilt.

♦

The presentation will introduce the Uppsala University Archives and its arrangement principles. After this we will focus on one of its fonds: Uppsala Universitets Arkiv, Finsk-ugriska institutionen (the Uppsala University Archives, the Department of Finno-Ugric Languages). The fonds contains several shelf-metres of Andrus Saareste’s records (original records of the Estonian dialect atlas and the Estonian thesaurus, Saareste’s correspondence, notes from lectures held at the University of Tartu in the 1930s and more), as well as records created by Valter Tauli and Herbert Lagman.

♦ ♦ ♦

**Projekt „Eraelus kasutatava kirjaliku leedu keele andmebaas – iga kirjutatud sõna on tähtis“. Uued väljakutsed, uued tegevused**

**The project „Database of Private Written Lithuanian Language – every written word is significant“. New challenges, new activities**

**Alma Masevičienė** (Martynas Mažvydase nimeline Leedu Rahvusraamatukogu / The Martynas Mažvydas National Library of Lithuania)

Kirjad ja teised väikesed käsikirjalised isiklikud tekstid pakuvad huvi mitme valdkonna uurijatele. Lingvistid tegelevad kirjades kasutatud keele eripäradega. Kirjad pakkuvad aga huvi ka ajaloolastele, kes uurivad nn. mikro-ajalugu. Sotsioloogid ja antropoloogid toovad nähtavale ühiskondliku elu detaile tavainimese seisukohast.

 Tagamaks, et uurijad jõuavad usaldusväärsete tulemusteni, on tarvis piisavalt andmeid. Sellest tulenevalt hakkasid Illinois’i Ülikool Chicagos ja sinna loodud Leedu uuringute õppetool koguma erakirju, päevikuid ja teisi harilikke lühikesi käsikirjalisi tekste. Kogu digiteeritakse elektrooniliseks andmebaasiks ning tulevikus tagatakse sellele juurdepääs ka internetis. Ehkki kirjeldatud leedukeelseid tekste siiani sihikindlalt kogutud pole, on sarnased andmebaasid välja töötatud näiteks inglise, saksa ja norra keeltes. On aeg hakata selliseid kirju koguma. Võib ainult ette kujutada, kui palju säärast materjali iga päev kaotsi läheb...

 Üks andmebaasi eesmärkidest on päästa hävingust võimalikult palju tekste. Projekti partnerid on Vytautas Magnuse Ülikool, Martynas Mažvydase nimeline Leedu Rahvusraamatukogu, Leedu Keele Instituut ning Leedu Kirjanduse ja Folkloori Instituut.
 Andmebaas sisaldab dokumente vähemalt neljast perioodist:

* varasem aeg kuni aastani 1918 (ühtlustatud leedu keele kujunemise algfaas);
* 1919 kuni 1944 (ühtlustatud leedu keele intensiivne kujundamine iseseisvas Leedus ja Teise maailmasõja ajal okupeeritud Leedus);
* 1945 kuni 1990 (Nõukogude okupatsiooni aegne ühtlustatud leedu keel);
* 1990 kuni tänaseni (hiljutisim ja küpseim ühtlustatud leedu keel).

Projekti käigus kogutakse leedukeelseid isiklikke tekstimustreid (kirjad, postkaardid, kaardid, märkmed fotodel, päevikud). Saadud materjalid skannitakse, võimaldamaks neile hiljem ka elektroonilist juurdepääsu. Privaatsfääri keelt ja selle mustreid on oluline säilitada, kuna need ulatavad uurijaile juhtlõnga meie mineviku, keele ja ajaloo mõistmiseks.

♦

Letters and other handwritten personal texts are objects of interest to scholars of more than just one field: linguists are concerned with the peculiarities of language, and letters are of interest to historians as well – they research the so called micro-history. Sociologists and anthropologists uncover various details of society’s life from the perspective of every individual.
 A critical mass of data is required for scholars to achieve reliable conclusions. In order to achieve this, the University of Illinois in Chicago and its Endowed Chair of Lithuanian Studies have initiated the gathering of personal letters, diaries, and other handwritten texts. The text will be turned into an electronic database, and later, this collection of electronic copies will be made available through the Internet. Even though this kind of Lithuanian language texts are not deliberately collected, similar databases have been developed in English, German and Norwegian. It is now high time to begin collecting letters like these. One could imagine that letters of this kind are thrown away even today...

 One of the aims of the database is to preserve as many texts as possible from perishing.

The partners of the project are the Vytautas Magnus University in Kaunas, the Martynas Mažvydas National Library of Lithuania, the Research Institute of the Lithuanian Language and the Research Institute of Lithuanian Literature and Folklore.

 The database contains documents from at least four periods:

* the earliest times to 1918 (the initial phase of standard Lithuanian);
* 1919 to 1944 (the intense formation of standard Lithuanian in independent Lithuania and in occupied Lithuania during WWII);
* 1945 to 1990 (Standard Lithuanian of the time of the Soviet occupation);
* 1990 until now (the latest and most mature standard Lithuanian).

Patterns of personal Lithuanian (letters, postcards, cards, inscriptions on photograph and diaries) are being collected. The received materials will be scanned to make them available to readers in electronic form later. It’s important to preserve patterns of personal language, because perished letter’s are interrupted strands of our past, our language and our history.

♦ ♦ ♦

**Nähtavalt peidus: Balti diasporaa ajalugu Hooveri Instituudi Arhiivi kogudes**

**Hidden in plain sight: the history of the Baltic diaspora in the collections of the Hoover Institution Archives**

**David Jacobs** (Hooveri Instituudi Arhiiv / The Hoover Institution Archives)

Hooveri Instituudi Arhiivis (HIA) on kogutud materjale, mis on seotud Balti riikide ajalooga *per se*, mitte Balti rahvaste väljarände ajalooga. Emigratsiooniga seotud ainese puhul (mis on ju suurel määral 20. sajandi Balti riikide rahutu ajaloo tulemus) ei ole siiski võimalik ega soovitav eraldada diasporaa ajalugu Baltimaade ajaloost. Tegelikkuses leidub HIAs siiski ka diasporaaga seotud materjale – sageli osana suurematest kogudest, mistõttu on need teataval määral „peidus“. Leidub ka kogusid, mis on seotud pigem diasporaa kui Balti riikide ajalooga, aga mis pole veel korrastatud ega kirjeldatud ning jäävad seetõttu uurijate pilgu eest kõrvale.

 Käesoleva ettekande eesmärgiks on rääkida mõnest sellisest kogust ja arutleda küsimuse üle, kuidas saaks HIAs leiduvaid Balti kogusid diasporaaga tegelevate ajaloolaste poolt paremini kasutada. Ettekandes mainitakse neid kogusid ja keskendutakse seejärel kahele näitele: esiteks, väga mahukas Raadio Vaba Euroopa/Vabadusraadio (RVE/VR) kogu, milles on olulisi materjale kõigi kolme Balti kogukonna kohta; teiseks, palju väiksem Ansis Pommersi kogu, mis on seotud Lätist Ameerikasse väljarändamise ajalooga.

 RVE/VR kogu on kasutanud need Balti riikide ja muude maade uurijad, kes on huvitatud külma sõja ajaloost ning sellest, kuidas RVE/VR saated oma sihtgrupini jõudsid. Seda kogu pole aga selle võimalikku väärtust silmas pidades uurinud Balti diasporaa uurijad. Ometigi on kogus RVE/VR dokumente ja kirjavahetust erinevate Balti kogukondade organisatsioonidega. Ettekanne annab soovitusi, kuidas materjale kasutada järgmiste teemade uurimisel: Balti kogukondade mõjuvõrgustike kaardistamine; Balti organisatsioonide lobitööga tehtud jõupingutused mõjutamaks RVE/VR suundumusi; Läti, Leedu ja Eesti organisatsioonide koostöö võitluses Balti riikide vabaduse eest külma sõja ajal.

 Ettekanne tutvustab ka Ansis Pommersi kogu. Selles leidub dokumente, mis on seotud Läti väljarände ajalooga, Pommersi ja teiste koostatud töid lätlaste läbielamistest DP-laagrites pärast Teist maailmasõda, aga ka materjale San Francisco Bay piirkonna Läti kogukonna ajaloost. Ettekandes arutletakse selle üle, kuidas Pommers on kogu kasutanud omaenda uurimuses Läti diasporaa poliitikast külma sõja ajal, selles on eriline rõhuasetus Ameerika Läti kogukonna sisemistel pingetel nagu näiteks kontaktid emamaaga Nõukogude võimu ajal.

 Ettekanne lõpeb hinnangutega arhiivides tehtavatele jõupingutustele Balti diasporaa ajalooallikate kogumiseks.

♦

The traditional collecting scope of the Hoover Institution Archives (HIA) has meant that it has acquired materials relating to the history of the Baltic States *per se* and not the history of the Baltic emigration. However, since the history of this emigration is linked to, and to a great deal is a consequence of, the tumultuous history of the Baltic States in the 20th century, it is neither possible nor desirable to detach the history of the diaspora from Baltic history. In fact, the collections of the Hoover Institution Archives do contain materials relating to the diaspora. They are often contained with larger collections, and thus to some extent are „hidden“. In other cases, they are in plain sight, as collections that largely relate to the diaspora, and not the Baltic States, but which have not yet been organized and described, and therefore remain partly obscured to researchers interested in the history of the diaspora.

 The purpose of this paper will be identify some of these collections, and to discuss the general question of how the Baltic collections in the HIA might be better utilized by historians of the Baltic diaspora. The paper will identify a number of these collections, and will then focus on two examples: the very large Radio Free Europe/Radio Liberty collection, which has significant materials relating to the all three Baltic communities, and a much smaller collection – the Ansis Pommer collection – relating to the history of the Latvian-American emigration.

 The Radio Free Europe/Radio Liberty (RFE/RL) collection in the HIA has been used by researchers from the Baltic States and elsewhere interested in the history of the Cold War and how RFE/RL broadcasts were received by their target audiences. The collection has not been examined in terms of its possible value to historians of the Baltic diaspora. However, the collection contains internal documents (from the Latvian, Estonian and Lithuanian services of RFE/RL) and external correspondence from various organizations of the Baltic diaspora. The paper will suggest ways in which these materials may help researchers to map networks of influence within the Baltic emigration, to assess the impact of lobbying efforts by Baltic organizations on the policies of RFE/RL, and to determine the degree to which Latvian, Lithuanian, Estonian organizations cooperated in their advocacy of the cause of Baltic independence during the Cold War.

 The paper will also give details on the Ansis Pommers collection in the archives. This collection consists of documents relating to the history of the Latvian emigration, and includes works compiled by Pommers and others on the experience of Latvians in Displaced Persons Camps in Germany after World War II, as well as on the history of the Latvian-American community in the San Francisco Bay Area. The paper will discuss how materials in this collection have been used by Pommers as the basis for his own research on the politics of the Latvian diaspora during the Cold War, with a specific emphasis on tensions within the Latvian-American community over issues such as contact with Latvia during the period of Soviet rule.

 The paper will conclude with an appraisal of ongoing efforts within the archives to expand its collecting activities in relation to the Baltic diaspora.

♦ ♦ ♦

**Läti diasporaa kultuuripärandi materjalid ja suhted kogukonnaga kui peidetud varandus**

**Latvian diaspora heritage materials and community relationships as hidden treasure**

**Elizabeth Haven Hawley** (Immigratsiooni Ajaloo Uurimise Keskus / The Immigration History Research Center)

Minnesota Ülikooli Immigratsiooni Ajaloo Uurimise Keskus (Immigration History Research Center, IHRC) on oluline Läti diasporaa ajalooliste materjalide hoiukoht ning kogud sisaldavad eriti rikkalikult eksiiliga seotud dokumente. Keskuse Läti-Ameerika kollektsioon on kujunenud koostöös läti immigrantidega ning see kajastab nii sisserändajate isiklikke kogemusi kui ka kultuuri- ja poliitiliste organisatsioonide tegevust, mis jätkasid ja arendasid edasi kodumaalt kaasa toodud traditsioone.

 IHRC trükiste kollektsioon on kogu ulatuses alles hiljuti uurijatele avatud. Viimase veerandsaja aasta jooksul on keskuse võõrkeelsete monograafiate, sariväljaannete ja perioodika hulk järjest kasvanud. Samal ajal kui teave levinumates võõrkeeltes ning inglise keeles olevate trükiste kohta kanti võrgukataloogidesse, lõi keskus pikaajaliselt säilitatavate kuid seni kataloogimata väljaannete jaoks ajutise kaartkataloogi. Ühe hiljutise projekti raames kanti mainitud kataloogis olevad Lätiga seotud sissekanded üle lihtsustatud väljasüsteemiga andmebaasi, mis loodetavasti aitab edaspidi nii kogukonna vabatahtlikel kui ka kultuuripärandiga tegelevatel professionaalidel bibliograafilist teavet hõlpsasti levitada. IHRC töötajad on andmebaasi jaganud oma koostööpartneritega, et ühiselt tagada haruldaste trükiste säilitamine.

 Mitmed andmebaasi kantud monograafiad ja sariväljaanded on väga haruldased. Enam kui pooled nimistus olevast 124st monograafiast ei leidu WorldCat’i andmetel mitte ühegi teise asutuse kogus. Mõned on nii rariteetsed, et on märgistatud eriti vähekasutatava klassifikaatoriga „haruldane“, mis tähendab, et konkreetset teavikut leidub kahes või vähemas Ameerika mäluasutuses. Ka sariväljaanded meie kogudes on osutunud väga haruldasteks. Andmebaasi kolleegidega jagades loodab IHRC kiirendada üha enamate trükiste tuvastamist teisteski asutustes. Samuti on oluline kõige haruldasemate säilikute duplikaatide jagamine.

 Minneapolise Läti-Ameerika kogukonna vabatahtlikud olid ajutise kaartkataloogi loomisel hindamatuks abiks. Keskuse kogudes leiduvate trükiste harukordsus annab tunnistust sellest, kui oluline on uut materjali hankides konsulteerida kogukonna liikmetega. Ilma tiheda koostööta Keskuse ja Läti-Ameerika kogukonna vahel poleks olnud võimalik erakordselt haruldusterikka kollektsiooni kujunemine. Keskus on arendanud edasi ka koostööd organisatsioonide, asutuste ja kogukonna liikmete vahel, kes hoolivad Läti diasporaa kultuuripärandi säilitamisest. Äsja Minnesota Ülikoolis toimunud konverents „Läti diasporaa arhiivid ja aineline kultuur“ tõi kokku peaaegu kuuskümmend inimest Ameerika Ühendriikidest, Lätist ja teistest riikidest. Ameerika Läti Assotsiatsioon, Välisläti Muuseum ja Immigratsiooni Ajaloo Uurimise Keskus finantseerisid konverentsi ühiselt.

 Osalejad said teadmisi erinevate kultuuripärandiga tegelevate asutuste ning nende kogumispoliitika kohta. Immigratsiooni Ajaloo Uuringute Keskuse töötajaskond koolitas kogukonna liikmeid arhiveerimispõhimõtete ja valikuprintsiipide osas. Läti digitaalsed projektid tõid välja uusi mooduseid, kuidas inspireerida diasporaa ja kodumaa vahelist suhtlust ning aidata kaasa Läti ajalooliste kogemuste mõistmisele nende mitmekülgsuses. Ürituse olulisimaks tegevuseks oli professionaalsete arhivaaride ning kogukonna liikmete ühine mõttekoda koostöö, koolituste ja vastastikuse toetuse osas eesmärgiga tagada diasporaa ning eksiili ajalooliste materjalide säilumine. Konverents laiendas IHRC eesmärki teha tihedat koostööd immigrantide kogukondade liikmetega ning jagada vastutust väärtuslike, sageli vähetuntud ajalooliste materjalide säilitamise ning neile juurdepääsu tagamise osas.

♦

The Immigration History Research Center (IHRC) at the University of Minnesota is a major repository for Latvian diaspora historical materials, and the Center’s holdings are especially rich in exile documentation. The IHRC’s Latvian American collections have been developed with the support of Latvian immigrants and reflect the voices of immigrants, the community organizations and political associations they built, and the cultural traditions they carried to – and reshaped in – the United States.

 The depth of the IHRC’s print collections has only recently been made available. For the last quarter century, the Center’s rare foreign language monographs, serials and newspapers have continued to accumulate. While more common or English-language print could be cataloged with online records, the IHRC developed a temporary card catalog to track volume selected for permanent retention but that remained uncataloged. A recent project has converted the Latvian entries in that catalog into a database with simplified data fields that we hope will help community volunteers and heritage professionals to communicate easily about bibliographical data. IHRC’s staff have shared the database with affiliate institutions to enable close cooperation in preservation of rare print.

 Many of the monographs and serials are astonishingly rare. More than half of the 124 monograph titles are not listed by any institution on WorldCat. Additional titles are so rare that an exceptionally narrow classification of „rare“ has been used to track monographs: WorldCat listing at two or fewer U.S. institutions. Serials have been similarly highly rare. By sharing the database with colleagues, the IHRC hopes to speed the identification of more print titles by other institutions and to share with homeland institutions the rarest duplicates that the IHRC holds.

 Volunteers in the Minneapolis Latvian American community provided vital assistance in the creation of the temporary card catalog. The rarity of the titles collected by IHRC is a testament to the importance of consulting with community members when considering acquisition of heritage materials. Without a close relationship to the Latvian American community, the IHRC would never have been able to assemble such a large number of titles unlisted by other institutions. The IHRC has further advanced collaboration among organizations, institutions and community members concerned with the preservation of Latvian diaspora heritage. The recent conference „Latvian Diaspora [Exile] Archives and Material Culture“ at the University of Minnesota brought together nearly sixty representatives from the U.S., Latvia and other countries. The American Latvian Association, the Latvians Abroad Museum and the Immigration History Research Center co-sponsored the conference.

 Attendees learned about heritage institutions and their collection policies. IHRC staff trained community members in basic archival concepts and selection practices. Latvian digital projects suggested new ways for inspiring diaspora and homeland communication and appreciation for diverse Latvian historical experiences. Most importantly, professionals and community members together charted goals for encouraging collaboration, training and mutual support toward preservation of diaspora, and especially exile, historical materials. The conference extended the IHRC’s goal of working closely with immigrant community members, sharing the responsibility for preserving and creating access to precious, often barely known, historical materials.

♦ ♦ ♦

**Eestlaste lood teisel pool poolkera. Eesti Arhiivi Ühendriikides kogud Immigratsiooni Ajaloo Uuringute Keskuses Minneapolises**

**Estonian stories on the other side of the world. The collections of the Estonian Archives in the U.S. held at the Immigration History Research Center in Minneapolis**

**Gristel Ramler** (Eesti Rahvusarhiiv / The National Archives of Estonia)

Ajavahemikus 2009–2012 on Rahvuskaaslaste Programmi toel MTÜ Baltic Heritage Network viinud läbi arhiivikoostöö projekti Eesti Arhiivi Ühendriikides kogude kirjeldamiseks Immigratsiooni Ajaloo Keskuses Minneapolises. Tänaseks on projekt arenenud kolmepoolseks koostööprojektiks MTÜ BaltHerNeti, Minnesota Ülikooli juures asuva Immigratsiooni Ajaloo Uurimise Keskuse ja Eesti Rahvusarhiivi vahel. Siinjuures tänan kõiki neid, kes on kaasa löönud Eesti Arhiivi Ühendriikides tegevuses alates selle idee sünnist. Aastakümnete jooksul on tehtud suurepärast tööd Ameerika eestlaste dokumentide kogumisel, korrastamisel ja säilitamisel ning õnneks leiatakse endas ikka veel jõudu ja missioonitunnet oma tegevust jätkata.

 Märtsikuudel 2009–2012 on eesti arhivaaride poolt kirjeldatud märkimisväärne hulk Minneapolises hoiul olevatest arhiividest ja kollektsioonidest ning kirjeldused on Immigratsiooni Ajaloo Uuringute Keskus teinud kättesaadavaks oma andmebaasis. Umbes 580 eesti arhiivi-kollektsiooni on jagatud kaheks: ühingute ja isikute arhiivid. Valdav osa arhiividest kirjeldavad II maailmasõja ajal Eestist lahkunud ja USAsse ümber asunud eestlaste tegevust. Põhjaliku ülevaate saab antud arhiivimaterjalide kaudu nii põgenike elust DP-laagrites, kohanemisest uuel asukohamaal kui ka tegevusest Eesti Vabariigi iseseisvuse taastamise heaks.

 Äärmiselt paeluvad on arhiivide juurde kuuluvad mälestused ja eestlaste elu Ameerikas enne II maailmasõda kirjeldavad arhiivid. Lisaks DP-laagrites ja uuel asukohamaal tekkinud dokumentidele on Eesti Arhiivi Ühendriikides kogudes ka põgenemisel kodudest kaasa võetud materjale ning tuleb tõdeda, et nende seas oli nii mõnigi hämmastav ja liigutav leid.

 Aeg-ajalt on siinsed uurijad avaldanud kahetsust, et Eesti Arhiivi Ühendriikides kogud teisel pool maailma asuvad. Mõnikord küsitakse, mis neis kogudes on. Kas ja kellel tasub võtta ette retk kaugesse Minnesotasse? Meie töö eesmärgiks on olnud teabe levitamine Ameerikas asuvate kogude kohta ning on hea meel, et projekti algusaastast alates jõuab üha rohkem eesti uurijaid Minneapolisse. Meie senise tegevuse aruanded on huvilistele leitavad BaltHerNeti kodulehel http://www.balther.net/. Ülevaade tehtust on antud ka 2011. aasta jaanuaris toimunud BaltHerNeti noorteseminaril. Suvel 2012 jätkame Minneapolises asuvate „peidetud aarete“ tutvustamist.

♦

During the years 2009–2012 the Baltic Heritage Network has carried out an archival project with the support of the Compatriots Programme. The aim of the project has been to describe archival holdings of the Estonian Archives in the U.S. at the Immigration History Research Center in Minneapolis. The project has now become a three-part collaboration between the NPA Baltic Heritage Network, the Immigration History Research Center at the University of Minnesota and the National Archives of Estonia.

 I would like to thank everyone who’s helped the Estonian Achives in the U.S. with their work ever since its founding. Over the years, these people have done brilliant work in collecting, arranging and preserving records relating to Estonians in the USA, and I am thankful that they still find the strength and resolve to carry on.

 In the month of March during the years 2009–2012, Estonian archivists have made a remarkable amount of archival descriptions of fonds and collections held in Minneapolis. The Immigration History Research Center has made these descriptions available in their database. Some 580 Estonian archival fonds and collections have been divided into two different groups: organisational and personal archives. The majority of the archives describe the activities of Estonians who fled from occupied Estonia during the Second World War and relocated to the United States. They provide a good overview of life in the displaced persons camps, of adjusting to life in a new country and of the struggle for Estonian re-independence.

 The memories coming through in these archives are extremely captivating, as are the archives that describe the lives of Estonians in the USA before the Second World War. In addition to the records from the DP-camps and from the new country, the Estonian Archives in the U.S. also holds material that the refugees brought with them from Estonia, among which were findings that were both astounding and moving.

 Estonian researchers have said that they think it’s unfortunate that the holdings of the Estonian Archives in the U.S. are on the other side of the world. They sometimes ask what kind of archival fonds they have and if it’s worth travelling all the way to faraway Minnesota for them. The aim of this collaboration project has been to provide information about these archives, and we are pleased to see that more and more Estonian researchers find their way to Minnesota with each year that passes since the initiation of the project. Overviews of our activities so far can be found at the Baltic Heritage Network’s webpage, http://www.balther.net/. An overview of our work has also been given at the seminar for young diaspora researchers in January 2011. We will continue our work with the „hidden treasures“ in Minneapolis in the summer of 2012.

♦ ♦ ♦

**Euroopa doktorantuuri projekt Euroopas – ja väljaspool**

**European PhD project in Europe – and beyond**

**Pauli Heikkilä** (Turu Ülikool / University of Turku)

Möödunud aasta mais kaitsesin doktoritöö Soomes asuva Turu Ülikooli lähiajaloo osakonnas. Väitekiri käsitles Eesti diskussiooni Euroopa ühinemise kohta aastatel 1923–1957. Selle üsna ebatavalise ajaperioodi valikut õigustas võrdlus iseseisvusaja ja eksiili vahel ning küsimus, kas keskkonnavahetus teisendas ka Euroopa diskursust.

 Vaatlusalune diskussioon oli ilmselgelt loomu poolest avalik, ajalehed ning teised trükised olid minu uurimistöö oluliseks allikabaasiks. Nendele lisaks kasutasin ühinemist toetavate organisatsioonide materjale. Sealt leidsin teavet eestlastest liikmete kohta ning läbi nende sain vaadata kodumaist arutelu, mille puhul olid suureks abiks Eesti Kirjandusmuuseumi ja Rahvusraamatukogu arhiivid. Kirjavahetus kohalike liikmete ja Euroopa keskuse vahel paljastas teatavad erimeelsused ühinemisideaali manifesteerimise osas.

 Sõdadevahelisel perioodil oli Paneuroopa Ühendus kõige silmatorkavam ühinemist pooldav liikumine. Võib öelda, et Eesti aktiivsuse personifikatsiooniks oli Pariisis saadikuna tegutsev Kaarel Robert Pusta. Propageeritav ideaal sai positiivse vastukaja ka teistelt liberaalsetelt ja tsentristlikelt Eesti poliitikutelt, nagu näiteks Ants Piip ja Jaan Tõnisson. Ühenduse keskus asus Austrias – Viini Hofburgi Palees. 1938. aastal sulgesid aga natsid selle kontori. Teise maailmasõja järel konfiskeeris seal olnud materjalid Punaarmee ning nüüd asuvad need Vene Riiklikus Sõjaarhiivis Moskvas.

 Coudenhove-Kalergi jätkas teistehulgas ka koos Pustaga Euroopa ühinemise propageerimist kuni oma surmani aastal 1972, ehkki tema tegevusi kroonis kõigest tagasihoidlik edu. Ta elas eksiilis, kõigepealt New Yorgis, seejärel Šveitsis. Coudenhove-Kalergist jäänud dokumente hoitakse nüüd Genfi lähistel Coppetis.

 Pärast Teist maailmasõda moodustas grupp Eesti maapagulasi Stockholmis Eesti Rahvusnõukogu. Selle väljapaistvaimad aktivistid olid näiteks August Rei ja Aleksander Warma. Mõlema kohta leidub materjali ka Rootsi Riigiarhiivi Balti Arhiivis. Nad toetasid Euroopa ühinemist, kuna lootsid selle kaudu aidata kaasa Eesti iseseisvuse taastamisele. Nad soovisid Eestile ka liikmestaatust Euroopa Liikumises, mis liitis ühinemist pooldavaid gruppe kogu kontinendil. Eesti Euroopa Liikumise Rahvuskomitee loodi 1949. aasta suvel ja see liitus Liikumisega 1951. aasta detsembris. Organisatsiooni peakorterid olid Londonis ja Pariisis (nüüd Brüsselis), ent vanem aines on viidud Itaalias Firenzes asuvasse Euroopa Liidu ajalooarhiivi. Lisaks tegi Euroopa Liikumine koostööd Euroopa Nõukoguga, mille arhiivid on endiselt Strasbourgis Prantsusmaal.

 Eesti Rahvusnõukogu pettus Euroopa Liikumises 1950. aastate keskpaigaks ja leidis oma poliitikale uue platvormi Euroopa Ikestatud Rahvaste Nõukogus. Seda organisatsiooni uurin lähemalt oma järeldoktorantuuri projekti käigus. Nõukogu asutati New Yorgis 1954. aasta septembris organina, mis pidi vahendama USA välisministeeriumi ja poliitiliste pagulaste gruppe Kesk- ja Ida-Euroopast. Pärast organisatsiooni lagunemist 1972. aastal viidi nende materjalid Minneapolises asuvasse Minnesota Ülikooli Immigratsiooni Ajaloo Uuringute Keskusesse.

♦

I defended my doctoral thesis last year at the department of contemporary history at the University of Turku, Finland. The thesis dealt with the Estonian discussion on European unification during the years 1923–1957. This rather unorthodox choice of time period was justified with the comparison between the eras of independence and exile and whether the discourse on Europe changed with the environment.

 The discussion obviously took place in public, newspapers and other publications were the major source of my research. These were supported by the material of organisations promoting the unification. There I could find the Estonian members and through them look at the domestic discussion, where the catalogues of the Estonian Literary Museum and the National Library were useful. The correspondence with the local members and the European centre revealed frictions in manifesting the ideal of unification.

 In the interwar period, the Paneuropean Union was the most prominent agent of unification. Although Estonian activity was personified in the Parisian envoy, Kaarel Robert Pusta, the idea also met positive response from other liberal and centrist Estonian politicians, most noteworthy Ants Piip and Jaan Tõnisson. The Central Office of the Union was located at the Hofburg Palace in Vienna, Austria. The office was closed by the Nazis in 1938 and eventually the Red Army confiscated the material after the World War II. Nowadays it is stored at the Russian State Military Archives in Moscow.

 Coudenhove-Kalergi continued with the European unity, with Pusta among others, until his death in 1972, although with minor success. He lived in exile, first in New York and later in Switzerland. His subsequent material is collected in Coppet, near Geneva.

 After World War II, a significant group of Estonian emigrants formed the Estonian National Council in Stockholm. Their most prominent actors were August Rei and Alexander Varma, and they both have files in the Baltic Archives at the Swedish National Archives. They relied on European unification as a method to restore Estonian independence and applied for membership in the European Movement, which was a joint organization for various European groups aspiring towards unification. The Estonian National Committee of European Movement was formed in the summer of 1949, and it joined the movement in December 1951. The headquarters were in London and Paris (nowadays in Brussels) but their older material has been transited to the Historical Archives of European Union in Florence, Italy. Additionally, the EM made cooperation with the Council of Europe and their archives are still at the location in Strasbourg, France.

 The Estonian National Council became disappointed with the European Movement by the mid-1950s and found a new platform for their policy in the Assembly of Captive European Nations. I’ll study this organisation closer within my *post doc* project. The Assembly was founded in New York in September 1954 for the organ between the U.S. State Department and political emigrant groups from Central Eastern Europe. After the dissolution in 1972, the Assembly’s collection was transferred to the Immigration History Research Center at the University of Minnesota in Minneapolis.

♦ ♦ ♦

**Poliitilise väljarände uurimuste võimalused Läti Ajalooarhiivi andmete põhjal: Austraalia Läti kogukonna näide (1940. aastate teisest poolest kuni aastani 1991)**

**Research opportunities of political emigration in records at the Latvian State Historical Archives: the example of a Latvian community in Australia (late 1940s – 1991)**

**Ineta Didrihsone-Tomaševska** (Läti Ajalooarhiiv, Läti Ülikool / Latvian State Historical Archives, University of Latvia)

Läti Ajalooarhiivis on peamiselt hoiul Läti dokumendipärand umbes 1220. aastast kuni Teise maailmasõja lõpuni. Siiski leidub seal ka mitmeid kogusid, mis pakuvad huvi Balti poliitilise väljarände uurijatele. Need kogud koosnevad 1998. aastal arhiivi saadetud Washingtoni Läti saatkonna dokumentidest. Kogus on dokumente saatkonna avamise algusest 1920. aastate alguses kuni Läti iseseisvuse taastamiseni 1991. aastal. 2002. aastal täiendati seda kogu osaga Londoni Läti saatkonna arhiivist (1919–1984).

 Ülalmainitud kogud on uurijatele kättesaadavad olnud alates 2002. ja 2007. aastast. Suuremat osa nendest dokumentidest pole uurijad kunagi kasutanud. Kõnealused kogud toovad nähtavale Läti diplomaatide tegevuse Läti okupatsiooni ajal: jõupingutused Läti ja lätlaste huvide esindamisel üle maailma, Läti vabastamisele kaasaaitamine, konsulaarteenuste teostamine ja kontaktide säilitamine teiste Läti esindustega läänes. Mõlema saatkonna arhiivides on ainulaadseid allikaid, mis täiendavad meie teadmisi Läti poliitilise diasporaa diplomaatilisest ja seltskondlikust elust.

 Konverentsi teemat arvestades pööratakse ettekandes erilist ja asjakohast tähelepanu läti kogukonnale Austraalias, selle seltskondlikele ning poliitilistele ettevõtmistele ja avaliku elu tegelastele – Läti aukonsulile Melbournis Emīls Dēliņšile ja kantseleiülemale Oļģerts Rozītisele. Umbes 20 000 lätlast valis peale Teist maailmasõda kauge Austraalia oma uueks elukohaks. Vaatamata suurtele vahemaadele Euroopa ning teiste välisläti kogukondadega, arendasid lätlased Austraalias küllaltki aktiivset seltskondlikku ja kultuurielu ning otsisid sageli kontakti ja koostöövõimalusi Läti poliitiliste põgenikega. Neid küsimusi pole siiani peaaegu üldse uuritud. Just seepärast on need kogud olulised uurijatele, kes soovivad alustada uute uurimustega ja jõuda uute järeldusteni.

♦

The Latvian State Historical Archives mainly holds Latvian documentary heritage from the time around 1220 till the end of World War II. However, there are also several collections of interest to researchers of Baltic political emigration. These collections consist of documents from the Latvian embassy in Washington that were delivered to the archives in 1998. This collection contains documents from the opening of the embassy in early 1920s until the restoration of Latvian independence in 1991. In 2002, this collection was supplemented with parts of the archive of the Latvian embassy in London from the time period of 1919–1984.

 The above-mentioned collections of records have been available to researchers since 2002 and 2007. The bulk of these records can be considered unexplored. These collections disclose materials about the activities of Latvian diplomats during the time of Latvia’s occupation, their efforts to represent the interests of Latvia and of Latvians all around the world, to aid the restoration of Latvia, to carry out consular duties and, in the end, – to maintain contacts with other Latvian representations in the West. Both of these embassy archives have unique records and supplement our knowledge of the diplomatic and social life of the Latvian political diaspora.

 In the context of the conference, special attention will be paid to documents relevant to the Latvian community in Australia, its social political activities and its public figures – Latvia’s honorary consul in Melbourne Emīls Dēliņš and the head of the chancellery – Oļģerts Rozītis. After World War II, approximately 20 000 Latvians chose faraway Australia as their new residence. Despite the long distance from Europe and other exile communities, the Latvian community in Australia developed a rather active social and cultural life and often looked for contacts and cooperation with other Latvian political émigrés. Up until now, these questions have almost not been studied at all. This is why these collections are essential for researchers who wish to make new studies and reach new conclusions.

♦ ♦ ♦

**Läti pagulaste poliitilise tegevuse uurimine: isiklikud dokumendikogud**

**Researching the political activities of Latvian émigrés: private document collections**

**Kristine Bekere** (Läti Teaduste Akadeemia / Latvian Academy of Sciences)

Eraarhiivid ehk isiklikud dokumendikogud on poliitilise ajaloo erinevate aspektide uurijatele olulised allikad. Nende abil võib sügavamalt mõista üksikisikute poliitilist mõtteviisi ja tegevust, mis on omakorda oluline ulatuslikumate protsesside tõlgendamiseks. Personaalkogud võivad vahel tuua suuremat selgust poliitilisse mõtteviisi ja protsessidesse kui mõne organisatsiooni ametlik poliitiline platvorm.

 Personaalkogud on eriti olulised neile, kes uurivad Balti pagulasorganisatsioonide poliitilist tegevust ajavahemikul 1945–1991. Nende organisatsioonide tegevus tugines suures osas vabatahtlikule tööle ja neil oli harva nõuetele vastav haldusstruktuur, kuhu oleks kuulunud ka arhiivihoidja. Sageli oli organisatsiooni kogu kirjavahetus esimehe käes hoiul ja kui ta ametist lahkus, ei antud dokumente üldjuhul arhiivi, vaid need jäid erakogusse.

 Erakogud pakuvad uurijatele enneolematuid võimalusi, aga esitavad ka väljakutseid. Mäluasutustele üleantud personaalkogud on enamasti korrastatud ja nende kasutamisega ei ole probleeme. Eravalduses kogudega seonduvad aga järgmised probleemid:

* kogu olemasolu ja selle asukoha tuvastamine (mitmed ootamatud leiud, näiteks Bruno Kalniņši arhiiv, Emīls Dēliņši Vabadusraadio arhiiv jt.);
* eramaterjalide tsiteeritavus;
* kestvus ja säilitamine;
* kogu üleandmine mäluasutusele: millist nõu võib uurija anda;
* vajadus selgitada dokumentide tähtsust ning nende mäluasutusele annetamise võimalust ja protseduuri.

♦

Private archives or personal collections of documents are important for researchers in every field of political history. They provide an insight into the political thoughts and actions of individuals that sometimes are vital in understanding wider processes. Personal collections also offer much deeper insight into political thought and processes than the official „political platform“ of an organisation.

 Hovewer, the importance of personal collections is much greater when researching the political activities of Baltic émigré organisations in the time period between 1945 and 1991. The Baltic émigré organisations were for the most part based on volunteer work and very rarely had a proper administrative structure, including that used in keeping an organisation’s archive. Often, all correspondence was kept by the head of the organisation, and upon his retirement from the position the records were rarely transferred to the archive; they often remained a part of a person’s private document collection.

 For a researcher, private document collections offer unimaginable possibilities, but they also present several challenges and problems. Personal collections that have been transferred to and are beeing kept at a memory institution are for the most part sorted and offer no troubles in usage. More challenges are offered by the private collections still in private possession:

* gaining knowledge of the existence of the collection and finding it: several unexpected success stories (Bruno Kalniņš’s archives, Emīls Dēliņš’s Radio Liberty etc.);
* the citability of materials in private collections;
* durability and preservation;
* transfer of the collection to a memory institution: what advice a researcher can give;
* the necessity of explaining the importance of documents, possibilities and process of donating them to a memory institution.

♦ ♦ ♦

**Lood lõunamaalt
Stories from the Southland**

**Maie Barrow** (Eesti Arhiiv Austraalias / Estonian Archives in Australia)

Esimesed eestlased jõudsid Austraalia mandrile 1696. aastal. 19 sajandil saabusid esimesed emigrandid, peamiselt meremehed, kes hüppasid ära laevadelt. Peale Eesti Vabariigi loomist jõudsid sajad emigrandid Austraaliasse, mõned jäid siia, aga teised pöördusid tagasi kodumaale. Peale Teist maailmasõda leidis umbes 6000 eestlast Austraalias uue kodu. Nende lood on hoiul arhiivis.

 „Lood lõunamaalt“ kirjeldab kahe niisuguse immigrandi eluteed ja tegevust – Kristof Kaldma, kes elas ja tegutses Canberras, olles juhtival kohal eesti kogukonnas, ja Johan Tilk, vabadusristi kavaler, kelle mälestused katavad aega 1895 kuni 1950. aastateni.

 Neid ühendab elu DP- ehk põgenikelaagris Saksamaal. Eesti Arhiivil Austraalias on huvitav kogu DP-laagrite materjale, mis võiksid pakkuda huvi kõigile, kes on ise selle läbi elanud või uurijatele, kes on pagulaseestlaste eluteest huvitatud.

♦

The first Estonians set foot on Australian soil in 1696. The first immigrants arrived in the 19th century, mainly sailors who jumped ship in Australian ports. After the formation of the Estonia Republic, hundreds of migrants arrived in Australia, some stayed while others returned home. After World War II about 6000 Estonian refugees found a new home in Australia. These stories are held in the archive.

 „Stories from the Southland“ describes the life and activities of two such immigrants, Kristof Kaldma who lived and worked in Canberra, playing a leading role in the Estonian community and Johan Tilk, winner of the Freedom Cross, whose memoirs cover the period 1895 to the 1950s.

 A common thread that binds the two men is the time they spent in the refugee (DP) camps in Germany. The Estonian Archives in Australia hold a substantial collection of material pertaining to Estonian refugees which would be of great interest to people who lived through those times and to scholars who are interested in the story of the expatriate Estonians.

♦ ♦ ♦

**Eestlased Šotimaal ja kohalikud Šoti arhiivid**

**Estonians in Scotland and local Scottish archives**

**Lea Kreinin** (Glasgow Ülikool / University of Glasgow)

Eesti diasporaa Šotimaal pole kunagi olnud arvukas. Hetkel hinnatakse selle suuruseks 200–300 inimest. Šotimaa eestlastel on pikk ajalugu, ulatudes tagasi aegade hämarusse. 20. sajandil on olnud kaks suurt rändelainet Eestist Ühendkuningriiki (sealhulgas ka Šotimaale) – esimene laine oli vahetult pärast Teist maailmasõda ja teine pärast Eesti taasiseseisvumist ning Euroopa Liidu liikmeks saamist viimase aastakümne jooksul. Kuna vanema põlvkonna esindajaid on vähe, on nii Teise maailmasõja järgse kui ka sellele eelnenud perioodi sisserände kohta väga raske teavet saada.

 Ühendkuningriigi eestlased elasid (ja elavad ka praegu) peamiselt Londoni piirkonnas ja tööstusaladel Kesk- ning Põhja-Inglismaal. Minu teada on eestlaste populatsiooni väiksus ja suured vahemaad tinginud selle, et eestlastel pole Šotimaal kunagi olnud oma organisatsiooni ega arhiivi. 1950. aastatel kuulusid Šotimaal elavad eestlased Inglismaa Eestlaste Ühingusse Šoti osakondade raames. Hiljem lõpetasid need all-organisatsioonid eksisteerimise.

 Suurbritannia eestlaste ajalehes „Eesti Hääl“ (alustas ilmumist 1947) on olnud viiteid kohalikele Šoti organisatsioonidele, kellega Eesti diasporaal on olnud sidemeid ja kellelt on abi saadud – näiteks erinevad kodanikeühendused ja religioossed rühmitused ning organisatsioonid nagu Šoti protestantlikud kirikud, Noorte Meeste Kristlik Ühing, Šoti Liiga Euroopa Vabaduse Eest ja teised. Inglismaa eestlaste ajalehes mainitakse ka mitmeid Eesti üritusi 1950. aastate Šotimaal, mis leidsid aset koostöös kohalike naiste- ja teiste klubidega.

 Oma ettekandes vaatlen seda, kuidas Šotimaa eestlaste tegevused on olnud ühendatud kohalike organisatsioonidega, kasutanud nende majanduslikku ja organisatoorset tuge ning ruume. Ühtlasi annan ülevaate erinevates Šoti arhiivides leiduvatest Eesti diasporaad puudutavatest allikmaterjalidest.

♦

The Estonian diaspora in Scotland has never been numerous. It is currently estimated to be between 200 and 300 people. Estonians in Scotland have a long history, dating back to old times. In the 20th century, there has been two large migration waves from Estonia to the UK (including Scotland) – the first was shortly after the Second World War and the second after Estonia’s re-independence and EU membership during the last decade. As people from the older generation are scarce it has been a struggle to get information about the migration post WW2 and earlier.

 Estonians mostly lived (and are living) in the UK around London and in industrial areas in Central and Northern England. According to my knowledge, due to their small number and large geographical distance between their locations, Estonians have never had their separate diaspora organisation nor an archive in Scotland. In the 1950s, Estonians living in Scotland belonged to the Estonian Society in England as Scottish sub-organisations (departments). Later their sub-organisations ceased to exist.

 In the Estonian diaspora newspaper in Great Britain „Eesti Hääl“ (est. 1947), there have been references to local Scottish organisations that the Estonian diaspora have had links with and have received help from, for example several civil and religious fellowships and organisations like protestant churches in Scotland, Scottish League for European Freedom, YMCA etc. The Estonian diaspora newspaper also mentiones several Estonian events which took part in Scotland in the 1950s in cooperation with local women’s/country clubs.

 My presentation will look at how Estonian diasporic activities have been connected with local organisations in Scotland, using their financial and organisatorial help as well as their premises. It will also give an overview of data on the Estonian diaspora which is accessible in different archives in Scotland.

♦ ♦ ♦

**Kiriku ja koguduste rollist pagulasidentiteedi ja lootuse loomisel**

**How the church and congregations called, gathered and strengthened the refugees’ sense of identity and hope**

**Toomas Vaga** (Eesti Arhiiv Ühendriikides / Estonian Archives in the U.S.)

Eesti pagulaste kirikute ja koguduste arhiivid kogu maailmas sisaldavad rikkalikult materjali. Leidub allikaid, mis kajastavad sõja-aastaid 1944 ja 1945 Rootsis ning Saksamaal, Saksamaal asunud DP-laagreid 1945–1950, lõimumist Rootsi majandusega alates 1946. aastast ning 1948. aastal alanud migratsiooni Saksamaalt Inglismaale, Austraaliasse, Kanadasse ja Ameerika Ühendriikidesse.

 Koguduste arhiivid ja kiriku keskarhiiv – eriti Eesti Evangeeliumi Luteriusu Kiriku Eksiilis arhiiv, mis hõlmab valdavat osa pagulaspopulatsioonist (ligi 80%) – on oluliseks info- ja allikabaasiks. Paraku pole kiriku ringkonnast väljaspool tegutsevad uurijad neid seni kuigi põhjalikult kasutanud. Võrdlevas perspektiivis saaks Eesti Evangeeliumi Luteriusu Kirikut Eksiilis kõrvutada Läti analoogilise organisatsiooni ja Leedu Rooma-Katoliku Kiriku kogukondadega eksiilis. Rahvuslikul baasil tegutsevad kirikud kandsid olulist religioosset ja sotsiaalset funktsiooni, koondades pagulasi ning pakkudes neile võõras ühis- ja keskkonnas kirikuõpetuslikku, kultuurilist, rahvuslikku ja keelelist kodu. Arhiividest on võimalik leida teavet selle kohta, kuidas kirik, vaimulikkond ja kogudused haakusid pagulaste jaoks olemuslike eksistentsiaalsete küsimustega ning pakkusid oma abi seoses sünni, surma, haiguse, sotsiaalsete vajaduste, abielu, hariduse, ellujäämise ning kurja üle võidu saamisega.

 Koguduste arhiivid on laiali üle kogu maailma. Kiriku keskarhiivis leiduvad aga iga-aastased raportid kogudustelt, mida on sinna saadetud nüüdseks juba üle kuuekümne aasta. Suur hulk Eesti Evangeeliumi Luteriusu Kiriku Eksiilis dokumente on deponeeritud Rootsi Riigiarhiivi.

 Oma ettekandes kasutan materjale, mis on hoiul Eesti Arhiivis Ühendriikides (ja võimalik, et ka Immigratsiooni Ajaloo Uurimise Keskuses Minnesota Ülikoolis), Eesti Evangeeliumi Luteriusu Kiriku Pühavaimu koguduses Lakewoodis, New Jerseys, ja Eesti Evangeeliumi Luteriusu New Yorgi Pauluse Koguduses, samuti ka materjale, mida uurijad on pagulaskiriku esimese kümne aasta ülevaadeteks koondanud.

 Minu ettekanne on esmane katsetus luua sissevaadet, mis näitlikustab siiani tehtud tööd ning tutvustab kiriku ja koguduste arhiivide potentsiaali – nende sisu võimaldaks ka ulatuslikumat uurimist.

♦

Extensive and rich archival material is contained in the church and congregational archives of Estonian refugees over the world beginning from the war years of 1944 to 1945, in Sweden and Germany, continuing in the Displaced Persons Camps in Germany from 1945 to 1950, during the integration into the Swedish economy from 1946 onward, and immigration from Germany to England, Australia, Canada and the United States from 1948 onward.

 The archives of the congregations of the church as well as the central archive of the church, especially of the Estonian Evangelical Lutheran Church in Exile as the church of the majority (close to 80%) of the refugee population, are an important repository of information and of source materials for researchers that has not been extensively studied by researchers outside the studies done by congregational and church researchers. Possible parallels to the Estonian Evangelical Lutheran Church in Exile can be drawn to the Latvian Evangelical Lutheran Church in Exile and the Lithuanian Roman Catholic Church communion in exile. The national churches and congregations served in an essential religious and social function in gathering and providing the refugees an ecclesiological, cultural, national, linguistic home in foreign societies and environments. The archives can provide a description of how the church, clergy and congregations related to and provided services in life’s essential or existential associated with birth, death, sickness, social needs, marriage, education and direct survival and victory over evil.

 The congregations’ archives are scattered around the world in the diaspora of the refugees and the churches. The central archive of the church has yearly reports from the congregations for over sixty years; though a large number of documents of the Estonian Evangelical Lutheran Church in Exile have been deposited in the Swedish State Archives.

 My paper will use the archives available at the Estonian Archives in the United States (and possibly the Immigration History Research Center at the University of Minnesota), the archives of the Estonian Evangelical Lutheran Church of the Holy Spirit in Lakewood, New Jersey, and the Estonian Evangelical Lutheran Congregation of St. Paul in New York City, and materials collated for overviews by researchers of the first ten years of the refugee church.

 Because of its limited nature, my study is a preliminary work and an introduction to the potential that church and congregational archives contain for more extensive research.

♦ ♦ ♦

**„Lituanus“: näide välisbalti intellektuaalide koostööst**

**„Lituanus“: an example of cooperation between Baltic intellectuals in exile**

**Jolanta Budriūnienė** (Martynas Mažvydase nimeline Leedu Rahvusraamatukogu / The Martynas Mažvydas National Library of Lithuania)

Ettekandes käsitletakse kvartaliajakirja „Lituanus“ ajalugu. Ajakiri asutati 1954. aastal Leedu Üliõpilaste Seltsi väljaandena. Hiljem reorganiseeriti see Lituanus Fondi inglisekeelseks ajakirjaks. Ettekanne keskendub Leedu, Läti ja Eesti autorite omavahelisele koostööle.

 „Lituanus“ on humanitaar- ja sotsiaalteaduste ajakirjana avaldanud väga palju uurimusi välisbalti teadlastelt. Ettekandes antakse ülevaade nende ühendatud jõupingutustest ja tulemustest, mida saavutati levitades infot Balti riikide kultuuripärandi ja akadeemilise potentsiaali ning Nõukogude okupatsioonist tulenevate probleemide kohta.

 Üle kuuekümne aasta on ajakirjas avaldatud paljude Leedu, Läti ja Eesti luuletajate, kirjanike ja näitekirjanike töid. Alates sellest ajast, kui „Lituanuse“ väljaandeid hakati saatma USA Senati ja Kongressi liikmetele, USA ja teiste riikide ülikoolidele, kolledžitele, raamatukogudele ja teistele institutsioonidele, on informatsioon Balti diasporaa ja selle ettevõtmiste kohta saanud hästi tuntuks multikultuurses Ameerikas ja teistes maades.

♦

The paper will present the history of the quarterly journal „Lituanus“, which was founded in 1954 as a publication of the Lithuanian Students’ Society. It was later reorganised into the Lituanus Foundation’s English-language journal. The main focus will be on the cooperation between Lithuanian, Latvian and Estonian authors.

 As a journal of humanitarian and social sciences, „Lituanus“ published a large number of research studies by scientists in the Baltic diaspora. The paper will highlight their consolidated efforts and the results of spreading information about the heritage and academic potential of the Baltic countries, as well as the problem and disadvantages of the Soviet occupation.

 Over a period of 60 years, many Lithuanian, Latvian and Estonian poets, writers and dramatists were published in the journal. Since issues of „Lituanus“ were sent to members of the U.S. Senate and Congress, various U.S. and foreign universities, colleges and libraries as well as other institutions, information about the Baltic diaspora and its activities became well known in multicultural USA and other countries.

♦ ♦ ♦

**Kaardistamas eesti kirjanduse maailmamehe Ivar Ivaski arhiive laias ilmas**

**Mapping the world archives of Estonian-Latvian heritage poet and artist, Professor Ivar Ivask**

**Sirje Kiin** (Vabakutseline uurija, Ameerika Ühendriigid / Independent researcher, Madison, South Dakota, USA)

Eesti luuletaja, kunstniku ja kirjandusprofessori Ivar Ivaski (1927–1992) biograafia kirjutamine on olnud suur väljakutse, kuna 1) tema arhiivid paiknevad üle kogu maailma laiali, 2) ta kasutas oma laialdases kirjavahetuses palju erinevaid keeli, ja 3) suur osa tema eluloolisest teabest pole olnud uurijatele kuigi lihtsalt kättesaadav.

 Ivask sündis Riias eesti-läti perekonda, kus räägiti kolme keelt: eesti, läti ja saksa keelt. Tema ema oli lätlane, isa eestlane. Ta õppis pärast Teist maailmasõda Marburgi ülikoolis Saksamaal, seejärel emigreerus 1949 USAsse. Ta töötas 1952–1967 St. Olafi College’is Northfieldis, Minnesota osariigis, kus ta õpetas saksa keelt ja kirjandust. 1953 kaitses ta Minnesota Ülikoolis doktoritöö saksa kirjanduses, keskendudes Hugo von Hofmannstahli loomingule. Ivaski kõige silmapaistvam töö toimus aga Oklahoma Ülikoolis Normanis (1967–1991), kus ta toimetas rahvusvahelist ajakirja „Books Abroad / World Literature Today“ (1969–1991). Seoses oma töökohaga ja teiste rahvusvaheliste algatuste tõttu pidas Ivask kirjavahetust inglise, eesti, läti, saksa, prantsuse, vene ja hispaania keeles.

 Esmalt annan ülevaate neist arhiividest, mida olen leidnud, digitaalselt kopeerinud või salvestanud:

1. Riia, Läti – Ivar Ivaski lese, läti luuletaja Astrid Ivaski koduarhiiv – skannitud 56 köidet käsitsi kirjutatud päevikuid, fotosid, World Literatue Today (WLT) arhiivimaterjale, kirjavahetusi, raamatuid ja artikleid isiklikust raamatukogust, salvestatud usutlused Astrid Ivaski ja läti kirjandusteadlase Anita Rožkalnega, kes uurib Astrid Ivaski elu ja loomingut – kokku 17 000 dokumenti.
2. Norman, Oklahoma, USA – Oklahoma Ülikool – WLT arhiiv, kaasa arvatud Ivaski kirjavahetused maailma tippkirjanikega ning Neustadti auhinna žürii liikmete, laureaatide ning Puterbaugh’i konverentsi sponsoritega, salvestatud usutlused Ivaskite sõprade ja kolleegidega.
3. Tartu, Eesti – Eesti Kirjandusmuuseumi Kultuurilooline Arhiiv – Ivaski kirjavahetused järgmiste eesti kirjanikega: Valev Uibopuu, Bernard Kangro, Marie Under, Artur Adson, Jaan Kaplinski, Ain Kaalep jt.; salvestatud usutlused eesti kirjanike Jaan Kaplinski, Ain Kaalepi ja kirjandusteadlaste Jüri Talveti ning Karl Muruga, kes pidasid Ivaskiga pikemalt kirjavahetust.
4. Tallinn, Eesti – salvestatud usutlused Ivaski lähisõprade, luuletaja Paul-Eerik Rummo ja Riina Viidinguga, Juhan Viidingu lesega.
5. Toronto, Kanada – salvestatud usutlused seoses Kanada eestlaste Metsaülikooliga, kus Ivask õpetas 1968–1969: Olev Trass, Urve Karuks, Eda Sepp ja Toomas Merilo; kogusin ja kopeerisin Ivaski kirjavahetusi Kanada eestlastega Toronto Tartu College’i arhiivist ja eraarhiividest, kopeerisin Ivaski Metsaülikoolis peetud loengusalvestusi ja vestlusi eesti kirjanduse teemadel.
6. Stockholm, Rootsi, Balti Arhiiv – kopeerisin Ivaski kirjavahetuse eesti pagulaskirjaniku Karl Ristikiviga.

Teiseks annan lühiülevaate arhiividest, eriti kirjavahetustest, mis on minu teada küll olemas, kuid ei ole veel kogutud, kopeeritud või leitud. Ivar Ivaskiga seotud materjale peaks leiduma veel USAs, Soomes, Lätis, Leedus, Hispaanias, Prantsusmaal, Austrias, Saksamaal ja Rootsis.

 Ettekande lõpuks teen mõned ettepanekud, kuidas parandada uurijate ja arhiivide koostööd, m.h sooviksin tõstatada küsimuse, mis on seotud kaasaskantavate skannerite kasutamisega arhiividokumentide kopeerimisel. Tundub, et arhiividel on selles suhtes erinevad reeglid, kusjuures osa neist põhineb kahjuks väärarusaamadel kaasaegsest tehnoloogiast ja selle funktsioonidest.

♦

Writing a first biography of Ivar Ivask (1927–1992) has been challenging because (1) archives of his work are spread around the world, (2) he used several languages in his large volume of correspondence, and (3) most of his biographical information has not been made easily accessible to researchers.

 Ivask was born in Riga, into a family where Estonian, Latvian, and German were spoken. His mother was Latvian, his father Estonian. He completed college at Marburg University in Germany, then emigrated to the USA in 1949. He worked from 1952 to 1967 as a professor of German language and literature at St. Olaf College in Northfield, Minnesota. In 1953, he earned a doctorate in German literature (focusing on the works of Hugo von Hofmannstahl) from the University of Minnesota. Ivask’s most significant work occurred at the University of Oklahoma in Norman (1967–1991), where he served as editor of „Books Abroad / World Literature Today“ (1969–1991). Because of his position and other international activities, Ivask corresponded English, Estonian, Latvian, German, French, and Spanish.

 First, I propose to provide an overview of archives or sources that I have found, digitally copied, or recorded:

1. Riga, Latvia – home archive of the widow of Ivar Ivask, Latvian poet Astrid Ivask – 56 scanned volumes of handwritten diaries, photos, World Literature Today (WLT) archival materials, correspondence, book/articles from personal library, and recorded interviews with Astrid Ivask and Latvian literary scientist Anita Rozkalne – 17 000 documents in total.
2. Norman, Oklahoma, USA – The University of Oklahoma – archives of WLT, including correspondence with writers and poets from around the world and sponsors of the Neustadt Award and Puterbaugh Conferences, recorded interviews with colleagues and friends of Ivar and Astrid Ivask.
3. Tartu, Estonia – Estonian Cultural History Archives at the Estonian Literary Museum – copies of Ivask’s correspondence with Estonian writers Valev Uibopuu, Bernard Kangro, Marie Under, Artur Adson, Jaan Kaplinski, Ain Kaalep, among others; recorded interviews with Estonian writers Jaan Kaplinski and Ain Kaalep and literary scientists Jüri Talvet and Karl Muru.
4. Tallinn, Estonia – recorded interviews with Estonian friends of Ivask, Paul-Eerik Rummo and Riina Viiding.
5. Toronto, Canada – recorded interviews related to the Canadian-Estonian Metsaülikool (Forest University) where Ivask taught in 1968–1969, with Olev Trass, Urve Karuks, Eda Sepp, and Toomas Merilo; collected correspondence of Ivask with Canadian-Estonians from the archive of Tartu College in Toronto and from correspondents’ personal archives; collected audio recordings of Ivask’s Metsaülikool lectures.
6. Stockholm, Sweden – Baltic Archive – collected Ivask’s correspondence with Estonian writer Karl Ristikivi.

Second, I propose to discuss archives, especially correspondence, that I believe to exist but have not yet been collected. These include materials in the USA, Finland, Latvia, Lithuania, Spain, France, Austria, Germany, and Sweden.

 If possible, I would like to discuss with conference attendees issues related to the copying of documents with portable scanners. It seems to me that there are serious inconsistencies in policy, not to mention misunderstandings about the technology and its function.

♦ ♦ ♦

**1947. aasta läti laulupidu Esslingenis**

**The 1947 Latvian Song Festival in Esslingen am Neckar**

**Inese Kalniņa** (Läti Rahvusarhiiv / The National Archives of Latvia)

65 aastat tagasi, 1947. aastal, toimus Saksamaal tähtis välislätlaste kultuurisündmus, läti laulupidu Esslingenis.

 Pärast seda, kui lääneliitlased olid Saksamaale tunginud, hakkasid läti põgenikelaagrite asukad organiseerima kultuuri- ja seltskondlikke üritusi. Mitmetes laagrites loodi laulukoorid, mis tõstsid oma lauludega inimeste meeleolu. Laulud mitte ainult ei ühendanud lauljaid-kuulajaid, vaid tugevdasid ka nende usku tulevikku. Vabadest, oma saatuse üle otsustavatest inimestest olid saanud kodumaata, juhtideta ja omandita pagulased, kes siiski säilitasid oma vaimse jõu, tõekspidamised ja keele. Kuigi nende maine vara oli hävinud, tugevdas iga võõral maal elatud päev nende arusaamist vaimsete väärtuste tähtsusest.

 Läti laulupidu Esslingenis 25. mail 1947. aastal oli läti kultuuri ja traditsioonide suurejooneline manifestatsioon, milles osales 24 koori tuhande lauljaga läti põgenikelaagritest Saksamaal. See oli midagi enamat kui lihtsalt kontsert – see oli haripunkt sündmuste ahelas, mis oli alguse saanud kunsti- ja käsitöönäitustega ning teatrietenduste ja üksikesinemistega. Kõik need üritused toimusid Esslingeni kaunis vanalinnas. Tänapäeval on raske ette kujutada seda erutust ja uhkusetunnet, mis valdas tuhandeid Esslingeni tänavaid täitnud lätlasi, kes tulid vaatama Ameerika, Briti ja Prantsuse okupatsioonitsoonidest kokkutulnud lauljate triumfirongkäiku.

 Läti laulupidu Esslingenis läks edukalt korda. See sündmus jääb lätlaste mällu kui silmapaistev ühtsuse, lauluvaimu ja tuleviku-usu avaldus. Peo eesmärgiks oli tõsta põgenikelaagrites olevad lätlased tähelepanu keskmesse, luua hetkeline illusioon rahvast, kel on väärtused ja traditsioonid, unustada isikupäratu pagulase staatus.

 Läti Rahvusarhiiv mäletab seda ajaloolist sündmust tänu ja lugupidamisega kõikide osalejate, korraldajate ja toetajate vastu ning tunneb suurt uhkust võimaluse üle säilitada oma kogudes väärtuslikke arhiivimaterjale selle sündmuse kohta.

♦

65 years ago, in 1947, Germany saw a significant cultural event for Latvians abroad – the Latvian Song Festival in Esslingen am Neckar.

 After Western Allies entered Germany, the people in Latvian refugee camps began to organise cultural and social activities – to develop a variety of cultural events. In many refugee camps, choirs were founded that lifted people’s spirit with their songs. The songs not only united singers and listeners abroad, but also strengthened people’s faith in the future. From free people who can decide their own lives, they had became objects, things – displaced persons. Without homeland, without government, without material possessions, they still maintained their spiritual thirst, their faith and their language. Even though their material possessions were gone, each day in the foreign country strengthened their understanding of the importance of spiritual values.

 The Latvian Song Festival in Esslingen am Neckar on 25 May 1947 was a bright manifestation of Latvian culture and traditions. Not only was it a concert with 24 choirs, about 1000 singers from Latvian refugees camps in Germany – it was also the central event in a whole series of events that had begun with arts and crafts exhibitions and solo and theatre performances. All these events took place at the beautiful old town Esslingen am Neckar. Today, it is difficult to describe the excitement and pride with which thousands of Latvians thronged the streets of Esslingen am Neckar to watch the singers’ celebratory parade from American, British and French occupation sectors in Germany.

 The Latvian Song Festival in Esslingen am Neckar was a success and will remain in the Latvian memory as an outstanding confirmation of unity, singing spirit and belief in the future. It was an attempt to focus on Latvians in refugee camps, to create a small illusion in order not to feel as impersonal displaced persons, but as a nation with traditions and values.

The National Archives of Latvia would like to remember this historical event with respect and gratitude to all its participants, organisators and supporters. The National Archives of Latvia is very proud to have the possibility to hold historical evidence (records with archival value) from this event.

**♦ ♦ ♦**

**Ameerika Hääle jäljed Eestis**

**Voice of America and its echoes in Estonia**

**Anne Valmas** (Tallinna Ülikooli Akadeemiline Raamatukogu / The Academic Library of Tallinn University)

Organisatsioon Ameerika Hääl loodi 1941 sihiga edastada rahvusvahelisi raadiosaateid, anda teateid Teisest maailmasõjast ja Ameerika Ühendriikide elust ja poliitikast. Ameerika Hääle saated toimusid peamiselt euroopa keeltes ja läksid esimest korda eetrisse 24. veebruaril 1942. Kolm Baltimaade toimetust Ameerika Hääles asutati 1951. Esimesed eestikeelsed saated kostsid New Yorgi stuudiost 3. juunil 1951. Kaks aastat hiljem viidi jaam üle Washingtoni, kus see liideti äsja asutatud USA Informatsiooniagantuuriga.

 Raadiojaamu Ameerika Hääl ja Vaba Euroopa finantseeris Ameerika kongress ning Ameerika Häälel olid selgelt ettekirjutatud raamid, mille põhjal seal loeti ette Ameerika Ühendriikide valitsuse seisukohti.

 Juba 2000. aastal kaaluti Ameerika Hääle kokkutõmbamist, eriti Euroopa osakonna osas. 2003. aastal edastati saateid 55 keeles. Eestikeelsed saated lõpetati alates 27. veebruarist 2004. Samal ajal suleti seitsmes keeles edastatavad uudised: eesti, läti, leedu, slovakkia, sloveenia, rumeenia ja bulgaaria.

 Raadiojaam Vaba Euroopa oli eetris 29 aastat. Proovisaade Münchenist tuli 20. juunil 1975. 1995 kolis raadiojaam Prahasse. 1994 hakkas Vaba Euroopa eestikeelseid saateid Eestis vahendama raadiojaam Kuku. Raadiojaama Vaba Euroopa eestikeelsed saated lõpetati 30. jaanuaril 2004.

 Loomulikult ei jäänud Ameerika Hääle eestikeelsed saated kõrvale KGB vaateväljast. Saadete vahendamisse KGBle oli rakendatud selleaegne Eesti Raadio. Saated lindistati ja hiljem tegid raadio toimetajad iga saate kohta kokkuvõtte, mis trükiti kirjutusmasinal kuues eksemplaris ümber. Üks eksemplar saadete kokkuvõtetest aastatest 1963–1980 on praeguseni Tallinna Ülikooli Akadeemilise Raamatukogu väliseesti kirjanduse osakonnas. Sama tehti Vabadusraadio saadetega, millest on raamatukogus kokkuvõtted aastatest 1979–1982.

 Kokkuvõtted on omapärane kroonika Teise maailmasõja järgsest maailmapoliitikast, sest nii Ameerika Hääl kui Vaba Euroopa ei jätnud kajastamata ühtegi olulisemat sündmust maailmas. Kui saated toimusid iga päev, siis paratamatult annab see uurijatele suurepärase võimaluse nende kokkuvõtete abil näha sündmuste kajastusi meedias, mida anti edasi vabast maailmast okupeeritud maadele. Väliseestlaste kogukondades toimunu on kajastatud juhuslikult, tähelepanu on pööratud ainult suurematele ja tähtsamatele üritustele.

♦

Voice of America was established in 1941 with the aim of providing international radio broadcasts and information about the war and about US life and politics. Voice of America’s broadcasts were mainly in various European languages. The first broadcast aired on the 24th of February 1942.

The Voice of America editorial board for the three Baltic countries was established in 1951. The first broadcasts in Estonian took place in New York on the 3rd of June 1951; two years later the station was moved to Washington, where it was joined to the newly established The United States Information Agency.

 The radio stations Voice of America and Radio Free Europe were financed by the United States Congress, and Voice of America had a clearly defined framework, where the positions of the U.S. government were stated.

 Cut-downs for Voice of America were already under consideration in 2000, particularly in the European department. In 2003 the station broadcast in 55 languages. The Estonian-language broadcasts were discontinued on the 27th of February 2004. News broadcasts in seven languages – Estonian, Latvian, Lithuanian, Slovak, Slovenian, Romanian and Bulgarian – discontinued at the same time.

 Radio Free Europe broadcast for 29 years. The test broadcast from Munich went on air on the 20th of June 1975. In 1995, the radio station moved to Prague. In 1994, the Estonian station Raadio Kuku began broadcasting Radio Free Europe’s Estonian programmes. Radio Free Europe’s Estonian broadcasts were discontinued on the 30th of January 2004.

 Naturally, Voice of America’s Estonian broadcasts didn’t go unnoticed by the KGB. They were mediated by the Eesti Raadio (Estonian Radio) at the time; broadcasts were recorded and the radio broadcasters compiled a summary for each broadcast. This summary was then duplicated six times over using a typewriter. One copy of each broadcast from the years 1963–1980 is currently held at the Centre of Estonian Exile Literature at the Academic Library of Tallinn University. The same was done with the summaries of Radio Liberty’s broadcasts; the library has summaries for the years 1979–1982.

 These summaries form a chronicle that reflects world politics during the Cold War, since both Voice of America and Radio Free Europe broadcast every important event from around the globe. Broadcasts were done every day, and provided researchers who use the summaries with a brilliant opportunity to see events reported in media that went from the free world to countries under occupation. Events from the world of the Estonian diaspora are covered randomly, the attention was directed only towards larger and more important events.

♦ ♦ ♦

**Eestikeelne lähiraadio Stockholmis. Lähiraadio heliarhiiv Filmiarhiivis**

**The Estonian local radio in Stockholm. Sound archives at the Estonian Film Archives**

**Paavo Annus** (Eesti Rahvusarhiiv, Filmiarhiiv / The National Archives of Estonia, Film Archives)

Eestikeelne lähiraadio Stockholmis:

* algus ja esimesed sada saadet;
* Stockholmi Eesti Muusika- ja Kultuuriühingu lähiraadio tegijad ja koht;
* kodu- ja väliseesti teemad saatekavas;
* Eesti dissidendid lähiraadios;
* meelelahutus ja uudised;
* tuntud tegelased lähiraadio stuudios;
* helinäited arhiivist;
* eestikeelsed raadiojaaamad Rootsis 1980. aastatel.

Lähiraadio heliarhiiv Filmiarhiivis:

* esimene kontakt lähiraadio tegijaga 1997. aastal;
* heliarhiivi esialgne korrastamise kava ja hetkeseis;
* juurdepääs ja digitaalne säilitamine;
* abimaterjalid, allikad, probleemid.

♦

The Estonian local radio in Stockholm:

* the beginning and the first hundred broadcasts;
* the Stockholm Estonian Music and Culture Association’s local radio and the people behind it;
* homeland Estonian and émigré Estonian topics;
* Estonian dissidents on the local radio;
* entertainment and news;
* famous people in the studio;
* audio clips from the archives;
* Estonian radio stations in Sweden during the 1980s.

Sound archives at the Estonian Film Archives:

* the first contact with the producer of the Estonian local radio in 1997;
* the initial arrangement and current state of the sound archives;
* access and digital preservation;
* additional material, sources, problems.

♦ ♦ ♦

**Eesti toidu ajaloo uurimine**

**Researching Estonian food history**

**Kristina Lupp** (Vabakutseline uurija / Independent researcher)

Toidu uurimisest on kujunenud rahvusliku identiteedi uurimise tähtis aspekt. Üha enam rahvaid tunneb uhkust oma rahvustoitude või traditsiooniliste toiduainete üle. Eesti köögi muutuv pale on oluline nähtus, mille kaudu uuritakse teisigi muutusi eesti kultuuris.

 Minu peamises huviorbiidis on muutused eestlaste toitumises 20. sajandil. Sel perioodil arenesid mitmed eesti kultuuri aspektid, aga mitte toidukultuur. Võiks väita, et toidukultuuri mõistet ei olnud sel ajal veel olemas. Toidukultuur, millele tänapäeval pööratakse üha rohkem tähelepanu, on igapäevaelu üks aspekte. Ka minu informandid kogesid seda igapäevaelu paratamatu osana. Michel de Certeau kasutab mõistet „erakordsuse teadus” (science of singularity), mille kohaselt „igapäevase tegevuse peen loogika tuleb esile üksnes detailide kaudu”. Seega toob toidu tarbimisega seotud detailide puudumine informantide vastustes päevavalgele asjaolu, et toidukultuur oli olemas, tal puudus lihtsalt nimesilt.

 Minu eesmärgiks on lisada Eesti toidu-uuringutele nimesilt ja käsitleda erinevaid viise, kuidas toidu uurimine võib valgust heita teistele igapäevaelu aspektidele. Näiteks on uurimisväärt teemad toiduga seotud nostalgia ja toidulaua järkjärguline muutumine. Käsitlen ka erinevaid toidu-uuringute allikaid ja ootan põnevusega võimalust vahetada sel teemal mõtteid arhivaaride ja raamatukoguhoidjatega.

♦

The study of food has become an increasingly important area when exploring national identity. More and more nations pride themselves on dishes or ingredients typical of their country. The changing face of Estonian cuisine is an important outlet in which to study changes in Estonian culture.

 In my particular area of interest, changes in the Estonian diet during the 20th century, many aspects of Estonian culture developed, however food culture did not. One could argue that the concept of food culture did not exist in this period of time. Food culture, which is regarded with special and intense interest today, is an aspect of ordinary life and considered by informants as a necessary part of everyday life. Michel de Certeau spoke of the science of singularity in which the „subtle logic of everyday activities comes to light only in the details”. Therefore, the lack of details pertaining to food consumption often produced by my informants brought to light that it was not a food culture that was lacking, it was simply lacking a label.

 My aim is to give Estonian food studies a label and to discuss various ways in which the study of food can shed light on aspects of everyday culture. For example, nostalgia associated with food, and gradual changes in diet, are topics to explore. I will discuss several sources of information used to study food and look forward to the opportunity to discuss this topic further with archivists and librarians.

♦ ♦ ♦

**Teise maailmasõja pagulaste kogemused Läti Riikliku Suulise Ajaloo Arhiivi kogudes**

**The experience of Second World War refugees in the sources of the Latvian National Oral History Archives**

**Maija Krūmiņa** (Läti Ülikool / University of Latvia)

Läti Riiklikus Suulise Ajaloo Arhiivis on nüüdseks hoiul enam kui kolm tuhat eluloolist intervjuud. Suur osa neist on salvestatud pagulaslätlastega välisriikides: Rootsis, Saksamaal, Ühendkuningriigis ja USAs. Kogutud materjali saab kasutada erinevate Läti diasporaa ja selle ajalooga seotud küsimuste uurimisel. Ometi on ilmne, et läti ajaloolased toetuvad oma uurimistegevuses suulise ajaloo allikatele harva, enamasti kasutatakse kirjalikke allikaid. Paraku tähendab see, et ajaloolased kammitsevad end ning ignoreerivad tõsiasja, et suuline ajalugu on üks meetoditest, mis võimaldab ajaloolisi protsesse rekonstrueerida näiteks juhul, kui puudub laiapõhjaline kirjalik dokumentatsioon. Suulise ajaloo kaudu saab uurida ka elu neid aspekte, mida pole kirjalikesse allikatesse üles tähendatud.

 Eelöeldust tulenevalt on käesoleva ettekande eesmärgiks näidata, kuidas on võimalik kasutada Läti Riikliku Suulise Ajaloo Arhiivis olevaid eluloolisi intervjuusid uurimaks Lätist põgenemist aastatel 1944–1945, mille käigus lahkus riigist ligikaudu 250 000 inimest, kellest kujunes globaalse Läti diasporaa tuumik.

 Ettekande alguses tegelen valimi koostamise probleemiga, mis puudutab iga sedavõrd suuremahulise ainesega silmitsi seisvat uurijat. See küsimus on uuringu representatiivsuse seisukohast ülioluline. Seejärel uurin teemade (pagulaste motivatsioon, eesmärgid ja transpordivahendid) mitmekülgsust, mida nende intervjuude kasutamine võimaldaks analüüsida.

♦

The Latvian National Oral History Archives now consists of more than 3000 life-story interviews. A large part of those interviews is recorded with exile Latvians in countries such as the United Kingdom, Sweden, Germany and the USA, and can be used when researching a variety of issues concerning the Latvian diaspora and its history. At the same time it can be observed that Latvian historians rarely use oral history sources in their research, which is traditionally based on written sources only. However, in this way researchers confine themselves, ignoring the fact that oral history is one of the methods that allows reconstructing historical processes in the cases of absence of extensive documentary material and also allows exploring aspects that are not recorded in written sources.
 Consequently, the purpose of this presentation is to show how life-story interviews from the National Oral History Archives can be used in the research of the escape process in Latvia during 1944–1945, when approximately 250 thousand people left the country and which is the basis for the emergence of the Latvian diaspora all around the world.

 At the beginning of the presentation I will address the issue of interview selection, which confronts a researcher working with such a large corpus of material as the National Oral History Archives’ collection and is essential to do a representative study. I will further examine the variety of issues (the motivation of the refugees, their intents and also the means of transportation) which can be analysed while using these interviews.

♦ ♦ ♦

**Rosalie Ottessoni rahvaluulekesksed kaastööd Siberist aastatel 1969–1976**

**Rosalie Ottesson’s Siberian folklore collaboration projects 1969–1976**

**Anu Korb** (Eesti Kirjandusmuuseum / Estonian Literary Museum)

1965. aastal külastas Moskva Ülikooli etnograafiatudeng Igor Tõnurist Krasnojarski krai Minussinski piirkonna eesti asundusi. Kogutu põhjal valmis ülevaade „Etnograafilisi märkmeid Minussinski eestlastest ja lätlastest“, mis on hoiul Eesti Rahva Muuseumis. Rahvuskaaslaste uurimist Nõukogude Eestis mõistagi ei soositud, kuid folklooriainese ja etnograafilise materjali kogumises ei nähtud ka ohtlikku.

 I. Tõnurist kohtus oma kogumismatkal Rosalie Ottessoniga (eluaastad 1899–1979), kes Tõnuristi õhutusel hakkas tegema kaastööd tookordsele Kirjandusmuuseumi rahvaluule osakonnale (nüüd Eesti Rahvaluule Arhiiv). R. Ottesson oli pärit traditsioonilisest külakogukonnast, enamlaste võimuletulek muutis külaelu kardinaalselt. Aktiivse inimesena, kes tahtis külaelu edendada, pidas R. Ottesson mitmeid ameteid: kooliõpetaja, külanõukogu ametnik, rajoonikomitee töötaja jm. Pensionieas, ajavahemikul 1969–1976 saatis ta arhiivile 78 saadetist, kokku 2888 lehekülge oma kirjapanekuid sünnikülast Ülem-Bulankast (Verhnjaja Bulanka) ja naaberkülast Ülem-Suetukist (Verhnij Suetuk).

 Rahvajuttude, -laulude, kombestikukirjelduste, rahvauskumuste, loitsude, vanasõnade, kõnekäändude, mõistatuste ja muu kõrval leiab Ottessoni saadetu hulgast ka ehedaid külaelu kirjeldusi, omapoolseid hinnanguid kogutule. Rahvaluule arhiivi talletatud pärimusaines ise on väärtus omaette, kuid sinna juurde kuuluv taustmaterjal, ka R. Ottessoni kirjavahetus tolleaegsete arhiivi kogumistöö juhendajatega on ehk veelgi kõnekam ning alles ootab uurijat.

♦

In 1965, Igor Tõnurist, an ethnography student from Moscow State University, visited the Estonian settlements in the Minusinsky district of Krasnoyarsk Krai. His field work resulted in „Etnograafilisi märkmeid Minussinski eestlastest ja lätlastest“ („Ethnographic Notes on the Minusinsky Estonians and Latvians“), which is deposited at the Estonian National Museum.

 Research of compatriots was obviously not favoured in the Estonian SSR, but collecting folkloristic and ethnographic materials was considered harmless. During his field work, Igor Tõnurist met Rosalie Ottesson (1899–1979), who began, on Tõnurist’s initiative, cooperating with what was then the Literary Museum’s Department of Folklore (currently the Estonian Folklore Archives).

 Rosalie Ottesson came from a traditional village community that had changed dramatically when the Bolsheviks came into power. Rosalie Ottesson was an active member of her community and wanted to further village life. She came to work in several different fields: as a school teacher, as member of the village soviet, the district committee, and more. As a pensioner, she sent 78 parcels to the archives between 1969 and 1976, comprising a total of 2888 pages of notes about her village Upper Bulanka (Verkhnyaya Bulanka) and the neighbouring Upper Suetuki (Verkhniy Suetuk).

 Among the folklore, songs, descriptions of customs and traditions, incantations, sayings, proverbs and riddles she sent, we also find brilliant descriptions of village life and her own thoughts on the collected material, etc. The material held at the archives is valuable in and of itself, but the background material and Rosalie Ottesson’s correspondence with the people who directed the work also speaks volumes and is still awaiting researchers.

♦ ♦ ♦

**1917. aasta üle-Venemaalise põllumajandusliku rahvaloenduse andmed Siberi eestlaste ajaloo allikana (Altai krai näitel)**

**Records from the All-Russia agricultural population census of 1917 as a source on the ethnic history of Siberian Estonians (the example of Altai Krai)**

**Ilja Lotkin** (Omski Riiklik Transpordi- ja Kommunikatsiooni Ülikool / Omsk State University of

Transport and Communication)

1917. aasta üle-Venemaaline rahvaloendus, mis hõlmas nii linnaelanikke kui ka maarahvast, on väärtuslik infoallikas Venemaa majanduse, rahvaste ja rahvusgruppide ajaloo uurimisel. Ettekandes analüüsin Tomski kubermangu Zmeinogorski maakonna eesti asunduste arhiivimaterjale, mis on hoiul Altai krai Arhiivifondide Säilituskeskuses.

 Suurimad piirkonna eesti asundused Lifljandka ja Estonia rajati 19. sajandi lõpus, kuid põhiosa sisserändajaist saabus Altaisse A. P. Stolõpini põllumajandusreformide perioodil (1906–1911). Enamik asundusi rajati rahvuste järgi, kuid eesti külades võis elada üksikuid vene talupoegi.

 Rahvaloenduse dokumentides leidub andmeid asunikuperede koosseisu ja liikmete arvu, Siberisse saabumise aja, kariloomade (hobused, lehmad, lambad, kitsed, sead), viljasaagi, külvipindade, heinamaa, haritava maa osakute ja rendimaa kohta. Rahvaloenduse andmetest selgub, et enamus Zmeinogorski maakonna (eriti Lifljandka kubermangu) eesti taludest olid küllaltki jõukad. Reeglina kasutati kolme-nelja haritava maa osakut, peeti 15–20 pealist karja ja vähemalt kaht hobust. Saaki koristati viie-kuuehektariliselt põllumaalt, eriti kasvatati nisu ja kaera. Paljud jõukad asunikud rentisid maad teistele külaelanikele.

 Kahjuks ei võimalda rahvaloenduse materjalid järeldusi teha eesti asunike talude naturaalmajanduslike suhete kohta. Võimalik, et suurem osa talupidamistest ei olnud siiski väga suured. 1917. aasta üle-Venemaalise põllumajandusliku rahvaloenduse materjalid aitavad meil rekonstrueerida Siberi eesti külade majandusliku olukorra Oktoobrirevolutsiooni-eelsel Venemaal.

♦

The All-Russia agricultural and city population census of 1917 is still a valuable source of information on the economic and ethnic history of the peoples and national groups of Russia. The aim of our presentation is to analyse archival materials from the Centre for Preservation of Altai Krai Archival Fonds, particularly the Estonian settlements in the Zmeinogorsky district of the Tomsk province.

 The largest settlements were Lifljandka and Estonia. They arose at the end of the 19th century, but most of the immigrants arrived in Altai during the days of the Stolypinsky agrarian reform. Settlements were mainly mononational, although one did come across Russian peasants in Estonian villages.

 The census records contain questions on the number and structure of a family of settlers, the time of their arrival in Siberia, the livestock economy (horses, cows, sheep, goats, pigs), the amount of crops and the main sowing campaigns, the area of haymaking, and rented land and agricultural stock. Using the census records, we see that the majority of Estonian farms in the Zmeinogorsky district (generally natives of the Lifljandsky province) were rather prosperous. As a rule, they had 3-4 farm plots, held 15–20 beasts (and no less than 2 horses), crops made 5–6 hectares (generally spring wheat and oats). Many prosperous settlers rented out land to fellow villagers.

 Unfortunately, census materials don’t allow us to judge the retraction of farms of Estonian colonists in terms of commodity-money relations. It is possible that the majority of farms (with some exceptions) were small-scale. Historical source materials such as the All-Russia agricultural population census of 1917 will help us reconstruct the economic structure of a Siberian Estonian village on the eve of the October Revolution in Russia.

♦ ♦ ♦

**Eestluse ühe hoidja, Karl Laantee isikuarhiivist Tartu Ülikooli Raamatukogus**

**Karl Laantee’s personal archives at the Tartu University Library**

**Aili Bernotas** (Tartu Ülikooli Raamatukogu / Tartu University Library)

Teoloogi ja poliitikateadlase, pikka aega Ameerika Hääle eestikeelsete saadete toimetuse tööd juhtinud Karl Laantee (1927–2007) isikuarhiiv (F 184) on Tartu Ülikooli Raamatukogus asuvatest väliseesti isiku- ja asutuste/organisatsioonide arhiividest üks mahukamaid, kajastades selle omaniku erialase, ühiskondlik-poliitilise ning publitsistliku tegevuse mitmekülgsust ja ulatuslikkust.

 K. Laantee arhiivimaterjalid jõudsid raamatukokku tema tütre Tiina Ly Laantee kaudu 2007. aastal. Temaatilistesse mappidesse kogutu hõlmab poole sajandi pikkust aega alates K. Laantee ajaloo- ja poliitteaduste ning teoloogiaõpingutest mitmes USA kõrgkoolis 1950. aastate alguses kuni naasmiseni äsja taasiseseisvunud Eestisse ja sellele järgnenud aastatepikkusele vaimuliku- ja õppejõutööle kodumaal. Rikkalik aines sisaldab pika ja vaheldusrikka karjääri jooksul peetud jutlusi ja kõnesid kõige erinevamatel teemadel teenistuse ajast nii eesti- kui ingliskeelsetes luterlikes kogudustes paljudes riikides (USA, Argentina, Rootsi, Kanada, Eesti jt) mitmel mandril, välismisjonitööga Ladina-Ameerika riikides seotud materjali, osalemisega rahvusvahelistes abistamisprogrammides ning paljude erinevate kiriku-, teaduslike, akadeemiliste ja ühiskondlike organisatsioonide (American Society of Church History, Association for the Advancement of Baltic Studies, Baltic Appeal to the United Nations, Rootsi Eestlaste Esindus, Eesti Teaduslik Ühing Ameerikas, Eesti Teaduslik Selts Rootsis, korp! Rotalia jt.) töös seonduvat, samuti ulatuslikku ametialast ja isiklikku kirjavahetust. Rohket teavet võib leida nii ESTO päevade kui ka teiste pagulaseestlaste suurürituste ning muude ühiste ettevõtmiste kohta. Laiemat huvi võiksid pakkuda materjalid Karl Laantee töötamise ajast raadiojaamas Ameerika Hääl 1980. aastatel, mille hulgas on maailma avalikkusele suunatud pöördumisi ja märgukirju inimõiguste ning iseseisvuse taastamise küsimuses Eestis ja teistes Balti riikides, dissidentluse ja rahvusliku vastupanuliikumisega seotut, saadete tekste usulistel, poliitilistel ja kultuurilistel teemadel ning palju muud informatiivset.

 Eesti taasiseseisvudes järgnes K. Laantee kutsele tulla kodumaale Tartu Ülikooli teenistusse, et anda oma panus usu- ja sotsiaalteaduskonna üliõpilaste koolitamisel. Samaaegselt jätkas ta ka vaimulikutööd ning võttis aktiivselt osa Eesti ühiskondlikust ja poliitilisest elust. Sellest oma elu viimasest perioodist on K. Laantee isikuarhiivis ülikoolis peetud loenguid homileetikas, religioonipedagoogikas ja rahvusvahelises poliitikas ning muid õppetööga seotud materjale, poliitiku- ja vaimulikutööga seonduvat ning rohkesti artikleid, arvamuslugusid ja sõnavõtte usulistel, ühiskondlik-poliitilistel ja teistel teemadel.

 Oma pühendunud tegevusega ajakirjanikuna ja eestluse hoidjana võõrsil pälvis K. Laantee 2002. aastal mitmele varasemale tunnustusele lisaks Eesti Vabariigi Valgetähe V klassi teenetemärgi.

♦

The personal archives (F 184) of Karl Laantee (1927–2007) – theologian, political scientist and long-time head of Voice of America’s Estonian language service – is one of the largest émigré Estonian personal and organisational fonds at the Tartu University Library. This collection reflects the diversity and scope of its creator’s societal, political and publicistic activities.

 Karl Laantee’s personal archives reached the library in 2007 through his daughter Tiina Ly Laantee. The archival records in thematic folders span half a century, from Laantee’s studies of history, political science and theology at several U.S. colleges in the early 1950s to his return to (re)independent Estonia and the following years as a clergyman and lecturer in his home country.

The collection contains sermons and speeches on very different topics, all given during a long and eventful career in both Estonian and English-language Lutheran parishes in many countries and continents (USA, Argentina, Sweden, Canada, Estonia and others), records pertaining to missionary work in Latin American countries, participation in international relief programmes, records relating to the work of several different church, academic and societal organisations (the American Society of Church History, the Association for the Advancement of Baltic Studies, the Baltic Appeal to the United Nations, the Estonian National Congress in Sweden, the Estonian Scientific Association in America, the Estonian Scientific Association in Sweden, korp! Rotalia and others), as well as his personal correspondence. There’s a lot of information about ESTO days and large émigré Estonian events as well as other activities. The material from Karl Laantee’s time at Voice of America in the 1980s contains appeals and *amici curiae* in matters of the restoration of independence in Estonia and the other Baltic countries, dissidents and resistance, broadcast texts on faith, politics, culture, and much more.

 When Estonia regained its independence, Laantee took up the offer to return to his homeland to work for the University of Tartu and teach students of theology and political science. He remained in the rank of clergy and took actively part in the country’s societal and political life. From this the last period of his life, Laantee’s archives contains his lectures on homiletics, religious pedagogy, international politics and other teaching materials, records related to his work within the church and politics as well as many articles on religion and societal/political matters.

 Because of his dedication as a journalist and his work in keeping Estonianness alive in exile, Karl Laantee was awarded the Order of the White Star, 5th class, in 2002. He had already received several previous decorations.

♦ ♦ ♦

**Eesti Hoiuraamatukogu ja väliseesti kultuuripärand (Ülo Ignatsi pärandi näitel)**

**The Repository Library of Estonia and émigré Estonian cultural heritage (the example of Ülo Ignats’s records)**

**Peep Pillak** (Eesti Hoiuraamatukogu / Estonian Repository Library)

Hoiuraamatukogu on muude ülesannete kõrval kutsutud ja seatud ka koguma ning jagama raamatuid. Meie koostööpartneriteks on kõikide Eesti raamatukogude kõrval paljud arhiivid ja muuseumid, aga ka mitmed organisatsioonid, institutsioonid ning eraisikud nii Eestist kui ka väljaspool Eestit. Väljaspool Eestit on Hoiuraamatukogul muidugi eriti tihe koostöö eestlaskonnaga. Alates 1980. aastate lõpust on siia saadetud ja toodud konteinerite ja autotäite kaupa väliseesti trükiseid: raamatuid, ajakirju, ajalehti. Koos nendega on sageli Hoiuraamatukokku tulnud ka pisitrükised, mida üldiselt raamatukogudes ei hoita (kutsed, kavad, plakatid jm), heliplaadid ja -salvestised, videod, aga vahel isegi sõna otseses mõttes arhivaalid või museaalid.

 Möödunud aasta lõpus ja käesoleva alguses jõudsid Hoiuraamatukokku mitme saadetisega Rootsis elanud vabadusvõitleja ja ajakirjaniku Ülo Ignatsi (22.04.1951 Stockholm – 11.08.2011 Stockholm) raamatud, ajakirjad, ajalehed, aga ka videofilmid, kirjavahetus, dokumendid, fotod ning Eesti vabadusvõitlust kajastavad esemelised materjalid. Osaliselt oli ta need Eestisse saatmiseks juba ise valmis pannud, teades oma raskest haigusest.

 Ülo Ignats oli 1970. aastatest olnud Rootsis ilmuva Eesti Päevalehe toimetuse liige ja 1994–2010 peatoimetaja. 1980. aastal oli Ülo Ignats nende hulgas, kes protestisid Moskva olümpiamängude purjeregati korraldamise vastu okupeeritud Eestis. 1985. aasta suvel aitas ta kaasa Balti vabadusristlemise korraldamisele Läänemerel. Aastatel 1976–1990 oli Ülo Ignats Ida-Euroopa Solidaarsuskomitee esimees ja ajakirja Tidskriften Östeuropa / Östeuropa-Solidaritet toimetaja. Ta oli üks Stockholmis Norrmalmstorgetil 19. märtsist 1990 kuni 16. septembrini 1991 Baltimaade vabadusliikumise toetuseks toimunud 79 esmaspäevamiitingu korraldajatest.

 Ülo Ignats on olnud tegev mitmetes pagulasorganisatsioonides, olles valitud nende esimeheks või juhatusse. 1990. aastal valiti Ülo Ignats Eesti Kongressi liikmeks. Autori, kaasautori, koostaja või toimetajana on ta alates 1970. aastate lõpust avaldanud paarkümmend rootsikeelset raamatut Ida-Euroopas ja Baltimaades. 1990. aastal oli ta üks neist, kes asutas Stockholmis Eesti Informatsioonikontori, millest kujunes Eesti iseseisvuse taastamisel Eesti Vabariigi suursaatkond. Ülo Ignats aitas kaasa paljude Rootsis tegutsenud pagulasorganisatsioonide ja isikute dokumendikogude Eesti arhiividesse toimetamisele, et need ei jääks saatuse hoolde, vaid saaksid nõuetekohaselt korraldatud ja oleksid avatud kõikidele uurijatele. Samuti toimetas ta Rootsist Eesti raamatukogudesse suurel hulgal siin puudunud pagulasväljaandeid.

 Nüüd on Ülo Ignatsi Eestisse toimetatud materjalid Hoiuraamatukogust jõudnud (või hetkel osaliselt veel jõudmas) Eesti Kirjandusmuuseumi, Eesti Rahvusraamatukokku, Tartu Ülikooli Raamatukokku, Tallinna Ülikooli Raamatukokku, Eesti Filmiarhiivi, Eesti Ajaloomuuseumi ja Okupatsioonide Muuseumi, kus need on kogudele oluliseks täienduseks.

♦

One of the Repository Library’s tasks is to collect and distribute books. We work together with all Estonian libraries and many archives and museums, as well as with several organisations, institutions and individuals, both in Estonia and abroad. Outside of Estonia we enjoy particularly good cooperation with the Estonian diaspora. Since the end of the 1980s, we have received containerloads and carloads of émigré Estonian printed matter: books, newspapers and periodicals. They have often arrived together with the kind of printed matter that libraries usually don’t hold (invitations, programmes, posters), as well as with records and audio recordings, video tapes, and sometimes even archival records or museum objects.

 At the end of 2011 and the beginning of 2012, several deliveries containing books, newspapers and periodicals as well as video tapes, correspondence, documents, photos and objects relating to the Estonian struggle for freedom reached the Repository Library; all belonged to freedom fighter and journalist Ülo Ignats (22 April 1951 Stockholm – 11 August 2011 Stockholm). Knowing of his serious illness, he had already prepared some of this material for dispatch to Estonia.

 Ülo Ignats was a member of the editorial board of the newspaper Eesti Päevaleht (published in Sweden) since the 1970s, and served as its editor-in-chief from 1994 to 2010. In 1980, Ülo Ignats was one of the protestors against the sailing program of the Moscow Olympics in occupied Estonia. In the summer of 1985, he helped arrange the The Baltic Peace and Freedom Cruise on the Baltic Sea. During the years 1976–1990 Ülo Ignats headed the Eastern Europe Solidarity Committee (Östeuropeiska Solidaritetskommittén) and served as editor of the periodical Tidskriften Östeuropa / Östeuropa-Solidaritet (Eastern Europe/Eastern Europe Solidarity). He was one of the driving forces behind the 79 Monday Meetings’ held at Norrmalmstorg in Stockholm from 19 March 1990 to 16 September 1991 in support of the freedom struggle in the Baltic states.

 Ülo Ignats took active part in several exile Estonian organisations, either as their head or serving on their boards. In 1990 he was elected a member of the Congress of Estonia (Eesti Kongress). Since the late 1970s, he was author, co-author, editor or compiler of some twenty Swedish-language books about Eastern Europe and the Baltic states. In 1990 he was one of the founders of the Estonian Information Office in Stockholm, which after the restoration of Estonian independence became the embassy of the Republic of Estonia.

 Ülo Ignats helped send the archives of many émigré Estonian organisations and individuals in Sweden to Estonian archival institutions, so they wouldn’t be scattered by the winds of time but rather be properly arranged and open to all researchers. He also sent large amounts of missing émigré Estonian publications from Sweden to Estonian libraries.

 Ülo Ignats’s materials have now reached Estonia, and via the Repository Library (some is currently in process of being sent) the Estonian Literary Museum, the National Library of Estonia, the University of Tartu’s Library, Tallinn University’s Library, the Estonian Film Archives, the Estonian History Museum and the Museum of Occupations, where they constitute important additions to the collections.

♦ ♦ ♦

**Arvo Johari käsikirjad Võrumaa Keskraamatukogus**

**Arvo Johari’s manuscripts at the Võru County Central Library**

**Inga Kuljus** (Võrumaa Keskraamatukogu / Võru County Central Library)

Võrumaa Keskraamatukogus on endise võrulase Arvo Johari kümme käsikirja. Jaanuaris 1995 saatis ta käsikirja aastast 1943: “Omakaitse Võrumaa Maleva tegevus Kaitseliidu likvideerimisest 1940. a suvel kuni jaanuarini 1942” ja selle järje „Omakaitse Võrumaa Maleva tegevus 1. jaanuarist 1942 kuni saatuslikkude suve- ja sügiskuudeni 1944. Saatuslikud suve- ja sügiskuud Eestis aastal 1944. Omakaitse lahingurügement „Kolonel Kivi“ Peipsi rannakaitsel“.

 Neist esimese ilmumiskohaks on Võru, Eesti Kultuurkapitali toetusel restaureeris selle haruldase käsikirja OÜ Mandragora. Teised on kirjutatud Olofströmis erinevatel aastatel. Septembris 1999 külastas raamatukogu tollane peaminister Mart Laar, kes laenas A. Johari käsikirju lugemiseks. Kirjutasin sellest A. Joharile, kuid poeg Enno Johari vastas, et isa suri kolm aastat tagasi: “Mis tema mälestusteraamatutesse puutub, siis oli temal pärast Eesti iseseisvust väga tugev ja kindel soov, et need kodumaale saata lootusega, et need kellelegi huvi pakuksid ja seal säiliksid“. Arvo Johari käsikirjade vastu on tundnud huvi Kaitsejõudude Peastaabi ohvitserid. 2012. aasta veebruaris-märtsis eksponeeriti Arvo Johari käskirju raamatukogus näitusel.

 Teised Arvo Johari käsikirjad on järgmised:

1. Aspirandina sõjakoolis. Ajajärk sk. aspirandiklassi lõpetamise ja ohvitserideklasside jalaväeklassi sisseastumise katsete vahel. Õpingud sõjakooli ohvitserideklassi jalaväeklassi lahingukoolis;
2. Kalle ja Ülo reis ümber Eesti: mälestusi ja andmeid meie kodumaast sept. 1929 – dets. 1937;
3. Kodus ja teenistuses. 7. Jalaväerügemendis. Mälestusi 7. Jalaväerügemendi kahest kodust: Taara kasarmud ja Lõuna laager;
4. Mälestusi lapsepõlvest. Õpingud Võru Õpetajate Seminaris;
5. Mälestusi sõjameheteekonnast. Õpingutest Tallinna Kolledžis ja selle lõpetamine;
6. Mälestusi sõjaväe väljaõppelaagritest Hohensteinis ja Neuhammeris, ohvitserikursustest Neveklaus ja rindeteenistusest 20. Eesti Diviisi 45. Rügemendis;
7. Omakaitse Võrumaa Maleva tegevus 1. jaanuarist 1942 kuni saatuslikkude suve- ja sügiskuudeni 1944. Saatuslikud suve- ja sügiskuud Eestis aastal 1944. Omakaitse lahingurügement „Kolonel Kivi“ Peipsi rannakaitsel;
8. Punases udus: mälestusi juunist 1940 kuni juulini 1941;
9. Täiendavaid ja puhtisiklikke mälestusi kodumaalt ja mälestusi päevadest Saksamaal: hõlmab ajajärku juunist 1941 kuni juunini 1995.

♦

The Võru County Central Library holds ten manuscripts of Arvo Johari’s. Johari hailed from Võru County. In January 1995 he sent a manuscript from 1943 entitled „The activities of the Omakaitse (home guard) from the dissolution of the Estonian Defence League (Kaitseliit) in the summer of 1940 to January 1942“ followed by „The activities of the Võru County Omakaitse from the 1st of January 1942 to the fatal days in the summer and autumn of 1944. The fatal summer and autumn months in Estonia 1944. The Omakaitse battle regiment „Kolonel Kivi“ on the shores of Lake Peipus“.

 The first of these manuscripts was published in Võru, the rare manuscript was restored by OÜ Mandragora with support from the Cultural Endowment of Estonia. The others were written in Olofström at different times. In September 1999, the library was visited by the then Prime Minister Mart Laar, who borrowed Johari’s manuscripts. I wrote to tell Arvo Johari about this, but his son Enno Johari replied that his father had passed away three years before: „As far as his memoirs are concerned, he had a very strong wish to send them to his home country after the restoration of Estonian independence, in the hope that they would be of interest to someone, and that they would be preserved there“. The manuscripts have been of interest to the officers from the General Staff of the Estonian Defence Forces. In February and March 2012, the manuscripts were on display in an exhibition at the library.

 Arvo Johari’s other manuscripts (in Estonian) are as follows:

1. An aspirant in military school. The period between finishing aspirant classes and the infantry officers’ tests. Studies at the infantry officers’ classes at combat school;
2. Kalle and Ülo’s travels around Estonia: memories of and information about our homeland, September 1929 – December 1937;
3. At home and in military service. The 7th Infantry Regiment. Memories from the two homes of the 7th Infantry Regiment: the Taara barracks and Camp Lõuna;
4. Memories of a childhood. Studies at the Võru Teachers’ Seminary;
5. Memories from my path to the military. Studies at the Tallinn College and their end;
6. Memories from military training in Hohenstein and Neuhammer, officers’ training in Neveklaus and the 45th Regiment of the 20th Waffen Grenadier Division of the SS (1st Estonian);
7. The activities of the Võru County Omakaitse from the 1st of January 1942 to the fatal days in the summer and autumn of 1944. The fatal summer and autumn months in Estonia in 1944. The Omakaitse battle regiment „Kolonel Kivi“ on the shores of Lake Peipus;
8. In the red fog: memories from June 1940 to July 1941;
9. Additional and personal memories from the homeland and memories from days in Germany: June 1941 to June 1995.

♦ ♦ ♦

**Väliseesti kogud Eesti Kultuuriloolises Arhiivis: teekond uurijateni**

**Émigré Estonian collections at the Estonian Literary Museum’s Cultural History Archives: how they reach the researchers**

**Vilve Asmer** (Eesti Kirjandusmuuseum / Estonian Literary Museum)

Nii suuremad kui väiksemad arhiivikogud, samuti üksikarhivaalid, mis oma teekonna läbinuna jõuavad ühel päeval muuseumidesse või arhiividesse, on iseenesestmõistetavalt väärt säilitamist ja hoidmist kui varandused ajaloost. Ehkki alates sellest hetkest, oma hoiukohta jõudnuna, on need küll enamasti avalikud ja kõigi käsutuses, läheb siiski aega, kuni uurijatel-huvilistel on võimalik sügavuti nendes sisalduva aineseni jõuda.

 Eesti Kultuuriloolise Arhiivi (EKLA) esmane ülesanne on arhiivimaterjalide kogumine, kuid nende vastuvõtmisel pole kunagi seatud vältimatuks tingimuseks eelnev korrastatus. Seda põhjusel, et laekuvad materjalid võivad olla väga erinevate saatustega – üle antud omanike endi või pärijate poolt või siis hoopis leutid leitud pööningutelt või keldritest – ning seetõttu ka erinevas seisukorras. Registreerituna ja andmebaasi kantuna on süstematiseerimata arhiivimaterjalide leidmine küll lihtne ja kiire, paraku jääb aga mahult suurte kogude puhul kuni selle lõpliku korrastamiseni arhiivitöötajaid vaevama teadmatus, missuguseid „pärle” ühes või teises „varjatud varanduse” staatuses olevas kogus võib leida.

 EKLA registreerib igal aastal arvestatava hulga laekunud väliseesti arhiivimaterjale. Raske on üht teisest rohkem esile tõsta, seda enam, et käsikirjaliste isikukogude puhul ilmneb sageli tugevalt ka nende seotus, ennekõike kirjavahetuste puhul. Kogude omanikud võivad olla aga üsna erinevate elumustritega, mis mingil määral peegeldub ka nende materjalides. Kindlasti on erinevus asutuste ja personaalarhiivides – ühed ametlikuma, teised isiklikuma sisuga, kuid pidepunkte võib leida nendeski.

 Järg ühe või teise kogu korraldamiseni jõuab valikute põhimõttel, mitte laekumiste alusel. Arvestatakse eeldatavaid kasutajate-uurijate huvisid ning kindlasti seda, kas on laekunud tervikkogu. Kirjandus- ja kultuuriloolased oma taustateadmistega leiavad aga tihti ka ise õige tee mis suunas edasi liikuda ning missugustest kogudest võiks huvipakkuvat ainest leida. Seega on üheks arhiivi ülesandeks jagada teavet uute lisandunud arhiivikogude kohta. Tänaseks on Eesti Kirjandusmuuseumi Kultuuriloolises Arhiivis korrastamisjärge ootamas mitmeid suuri väliseesti kultuuriajaloolisi kogusid, mida on põhjust põgusalt lähemalt tutvustada.

♦

Both larger and smaller archival fonds as well as archival fragments that reach a museum or archive are of course worthy of preservation, since they are historical treasures. Even though these fonds often are available to everyone from the moment they reach the depository, it still takes time before it’s possible for a researcher to reach the topics hidden deep within them.

 The main task of the Estonian Cultural History Archives (Eesti Kultuurilooline Arhiiv, EKLA) is the collection of archival materials, but when receiving them the condition is not that they absolutely must have been arranged prior to reception. This is because the archival materials we receive all have had very different fates – they may, for example, have been found in a cellar or an attic somewhere by the owner or his heirs – and for this reason, they may be in rather different conditions. Once these archival deliveries have been initially registered in the database, the unarranged archival records can be found quickly. However, in the case of larger collections, our archivists unfortunately often don’t know what kind of pearls can be found in one „hidden treasure“ or another until these registered archival deliveries have been properly arranged.

 The Estonian Cultural History Archives registers a significant amount of émigré records each year. It’s difficult to choose one archive over the other – this is the case with personal archives, which are often interconnected, particularly when it comes to correspondence. The owners of the archives can also have led rather different lives, which to some extent is reflected in their archival records. There are definitely differences between professional and personal archives – the professional ones reflect more of a person’s work, the other kind has more personal content, but they also display some similar traits.

 When the collection is arranged does not depend on its arrival date at the archive, but is a matter of selection. We take into account researchers’ interests and always if the fonds in front of us is complete or not. Those interested in literary and cultural history often find the right direction and which fonds to look at themselves because of their previous knowledge within their field. Because of this, one of our tasks is to share information about newly arrived archival fonds. There are currently several interesting large émigré Estonian archival fonds awaiting arrangement at the Estonian Cultural History Archives, which is a reason to briefly introduce them further.

♦ ♦ ♦

**1944. aasta põgenikud, esemeline pärand ja Eesti muuseumid**

**The refugees of 1944, heritage objects and Estonian museums**

**Riina Reinvelt** (Eesti Rahva Muuseum / Estonian National Museum)

2011. aasta sügisel toimus Tartu Ülikooli Ajaloomuuseumis konverents „Miks ja kuidas eksponeerida akadeemilist pärandit? Ülikoolimuuseumi roll tänapäeva Euroopas“. Konverentsil pidas ettekande ka Eesti kultuuriminister Rein Lang, kes rääkis riigipoolsetest ootustest seoses muuseumide tegevuse ja eriti nende kogude korrastamise ning komplekteerimisega. Muu hulgas mainis ta 1944. aasta põgenike pärandit: /.../ Jällegi on kasvav trend see, et inimesed tulevad muuseumisse ja annetavad muuseumitesse asju. Mis on väga huvitav, et selline kasvav trend on eriti siit 44. aastal põgenenud inimeste puhul, kes siis jõudes oma elu loojangul Kanadas, Rootsis, Austraalias, Ameerika Ühendriikides, kus iganes, soovivad, et nende poolt kogutud asjad või veel hullem, siis need esemed, mida 44. aastal kaasa võeti, igal juhul leiaksid koha Eesti muuseumides. Inimlikult võib seda kõike mõista, aga kui me selle kõik peaksime museaalidena arvele võtma, siis me peaksime ehitama veel järjest uusi muuseumide hoidlaid ja kuskil on olemas piir /.../“ (http://www.uttv.ee/naita?id=7499).

 Sellise mõttearenduse põhjal võiks arvata, et põgenikud ja nende soov oma esemelist pärandit päritolumaa muuseumidele üle anda, on üheks väga oluliseks põhjuseks Eesti muuseumide ruumipuudusele. Milline on tegelik olukord Eesti muuseumides – kas tõesti on nn väliseesti esemeid kogudes liiga palju või on muuseumid hädas nende tõrjumisega?

 Eesti diasporaa läänepoolsete materjalide laekumine Eesti muuseumidesse ei saanud alata enne 1988. aastat, alates millest kontaktid Nõukogude Eesti ja välismaal elavate Eesti kogukondade vahel järjest aktiivsemaks muutusid. See tähendab, et napi 25 aasta jooksul on olnud võimalik koguda 1944. aastal Eestist põgenenute materjale – olgu see siis kodust kaasa võetu, DP-laagrites või uutel asukohamaadel loodu. Kui palju ja mida on selle aja jooksul muuseumidesse kogunenud?

♦

The autumn of 2011 saw the conference „Why and how are we to display academic heritage? The role of the university museum in contemporary Europe“ at the University of Tartu History Museum. Rein Lang, the Estonian Minister of Culture, gave a speech about the expectations in relation to the activities of museums and particularly the arrangement and completion of their collections. Among other things, he mentioned the heritage of the refugees of 1944: „/.../ Again we see a growing trend where people come to the museums and give things to the museums. It is very interesting that this growing trend particularly applies to those who fled in 1944, who then came to the sunset of their lives in Canada, Sweden, Australia, the United States, whereever they may be, they wish for the things that they’ve collected or even worse, the things they brought along in ’44, to find a place in Estonian museums. On a human level this is very understandable, but if we were to receive all of these things as museum objects, then we’d have to build even more museum repositories and there’s a limit somewhere /.../“ (<http://www.uttv.ee/naita?id=7499>).

 Judging from this kind of train of thought, you’d think that the refugees and their wish to give their heritage objects to their home country’s museums is one of the major reasons for the lack of storage space in Estonian museums. What is the situation in Estonian museums really like – are there really too many so-called émigré-Estonian objects in the collections, and are Estonian museums having difficulties fending them off?

 The reception of material from the Estonian diaspora in the West couldn’t begin until 1988, when the contacts between the communities in the Estonian SSR and the communities abroad became more active again. This means that it has only been possible to collect material from those who fled in 1944 for barely 25 years – whether this material be things they brought along or made in the DP-camps or the new countries of residence. What and how much of this has been collected to the museums in this time?

♦ ♦ ♦

**Elfriede Lender ja tema kool – ELG**

**Elfriede Lender and her school**

**Mare Torm** (Tallinna Ülikooli Eesti Pedagoogika Arhiivmuuseum / Estonian Pedagogical

Archives and Museum at Tallinn University)

20. sajandi ühe tuntuma koolijuhi Elfriede Lenderi (1882–1974) sünnist möödub k.a 19. mail 130 aastat. E. Lenderi Tütarlaste Eragümnaasiumi (ELG) asutamisest täitub k.a 9. septembril 105 aastat. Need tähtpäevad on põhjuseks, miks meenutada E. Lenderit kui haritlast ning akadeemilist naist, kes keerulistele ühiskondlik-poliitilistele oludele vaatamata suutis ellu viia oma unistuse. Tal oli 25-aastasena julgust asutada 1907. aastal eesti tütarlastele erakool Tallinnas.

 ELG Vilistlaskogu tähistas koostöös Tallinna Ülikooli Eesti Pedagoogika Arhiivmuuseumiga (EPAM) 7.–9. septembrini 2007. aastal ELG asutamise 100. aastapäeva. Sel puhul avati EPAMis vastav näitus. ELG Vilistlaskogul oli pärast iseseisvuse taastamist Eestis suur lootus ELG üldhariduskoolina jälle ellu kutsuda, kuid mitmete asjaolude kokkulangemisel see siiski ei õnnestunud. Pärast aastapäeva pidulikku tähistamist lõpetas vilistlaskogu eaka liikmeskonna tõttu aktiivse tegevuse.

 EPAMi fondides leidub rikkalikult materjale (dokumendid, käsikirjad, trükised, fotod, esemed), mis kajastavad nii ELG kui ka tema vilistlaskonna tegevust. Erakoolide keelustamine okupeeritud Eestis lõpetas vägivaldselt teiste seas ELG tegevuse 1940. aastal. Sõjakeerises ning küüditamiste tagajärjel pillutati ka lenderlasi igasse ilmakaarde. Septembris 1944 Rootsi põgenenud E. Lenderil oli aukartustäratavalt tihe kontakt oma endiste õpilaste ning kolleegidega üle maailma. E. Lenderi sõnum oma õpilastele oli „Hoidkem ühte!”. Seda kooliema soovi on lenderlased oma hinges ja tänumeeles kandnud oma elupäevade lõpuni.

 Ettekandes peatutakse nii E. Lenderi isiklikul elusaatusel kui ka temaga lahutamatult seotud ELG kujunemislool ning ELG Vilistlaskogu tegevusel.

♦

The 19th of May this year marked 130 years since the birth of Elfriede Lender (1882–1974), one of the most famous Estonian headmistresses of the 20th century. The 9th of September this year marks 105 years since the founding of the Elfriede Lender Girls’ Gymnasium. These two jubilees are the reasons we remember Elfriede Lender as an intellectual who was able to fulfil her dream in spite of difficult societal and political situations. In 1907, at the age of 25, she had the courage to found a private girls’ school in Tallinn.

 On the 7th–9th of September 2007, the Elfriede Lender Old Girls’ Association celebrated the 100th anniversary since the founding of the school in cooperation with the Estonian Pedagogical Archives and Museum at Tallinn University (EPAM), and an exhibition about the school was inaugurated at the EPAM. After the restoration of Estonian independence, the Elfriede Lender Old Girls’ Association had great hopes of reviving the school again as a „general education school”, but due to various factors this did not happen. After the celebration of the jubilee, the Old Girls’ Association ceased its activities due to the high age of its members.

 The school and its alumni are reflected in the rich materials in collections held at the EPAM (documents, manuscripts, printed matter, photos and objects). The school stopped operating in 1940 when private schools were banned, as did other private schools in occupied Estonia. The turmoils of war and deportations scattered „Lender’s girls“ across the globe. It is awe-inspiring to see how close a contact Elfriede Lender, who had fled to Sweden in September 1944, kept with her former students and colleagues over the world. Elfriede Lender’s message to her students was „stay together!“. „Lender’s girls“ took her wish to heart, and have carried it there to the end of their days.

 The presentation will cover both the personal fate of Elfriede Lender and the founding of the school as well as the activities of the Old Girls’ Association.

♦ ♦ ♦

**Miks ja kellele on vaja eesti kooli? Väliseesti materjale Tallinna Ülikooli Eesti Pedagoogika Arhiivmuuseumis**

**Who needs Estonian schools and why? Émigré Estonian holdings at the Estonian Pedagogical Archives and Museum at Tallinn University**

**Tiina Tootsi** (Tallinna Ülikooli Eesti Pedagoogika Arhiivmuuseum / Estonian Pedagogical Archives and Museum at Tallinn University)

Eesti Pedagoogika Arhiivmuuseum kogub eesti haridus- ja koolilugu kajastavaid materjale. Väliseesti hariduselu kajastavate dokumentide ja trükiste kogumine algas 1990. aastail, mil arhiivmuuseumi tollane juht Ilmar Kopso käis selle eesmärgiga mitmel korral Rootsis. Meie kogusse on annetustena jõudnud materjale, mis käsitlevad väliseestlaste olukorda ja tegevust alates Eestist põgenemisest kuni Eesti iseseisvumiseni ning kogud täienevad jätkuvalt.

 Ülevaade EPAMis olevast väliseesti hariduselu käsitlevast ainesest:

* isiklik kirjavahetus (näiteks Herman Rajamaa, Elfriede Lender);
* eestlaste omavaheline ametlik kirjavahetus: info kogumine, tegevuskavad, ürituste organiseerimine, aga ka näiteks õpilaste sisseastumisavaldused (Stockholmi Eesti Gümnaasiumi, Korrespondentsinstituuti);
* asjaajamine asukohamaa ametiasutustega eestlaste kultuuri ja hariduse küsimustes: ringide ja koolide loomise, rahastamise ja muud küsimused;
* dokumendid: koosolekute protokollid, organisatsioonide põhikirjad, lõpueksamite protokollid, hinnetelehed, tunnistused;
* õppekavad, tunnijaotusplaanid, klassipäevikud, laagrikoolide päevikud;
* õppematerjalid (trükised, käsikirjad), näidendid, õpilastööd, almanahhid (näiteks Stockholmi Eesti algkooli „Noorusmaa“ 1948 ja 1949, Stockholmi Eesti Gümnaasiumi „Külimit“ 1965);
* ürituste kavalehed, laululehed, infovoldikud;
* käsikirju, uurimusi, artikleid (näiteks eesti keelest, kakskeelsusest);
* hariduselu tutvustavad koguteosed („Tammine rahvas“ 1952 ja „Tammine rahvas II“ 1965) ning koolide juubelikogumikud („Stockholmi Eesti Kool“, „Göteborgi Eesti kool“);
* Eesti õpetajate keskühingu häälekandja „Bülletään“ (1952–1991), ajalehed ja väljalõiked;
* fotod.

Omavahel põimunud välis- ja kodueesti materjalid: koolide vilistlaskogude materjalid (nt Elfriede Lenderi vilistlaskogu, Anna Tõrvand-Tellmanni Inglise Kolledži vilistlaskogu). Koolide vilistlaskogude tegevus (kokkutulekute korraldamine, mälestuste kogumine, juubelialbumite väljaandmine) haarab nii läände pagenud, itta saadetud kui ka Eestisse jäänud koolikaaslasi ja õpetajaid.

 Meie kogude vahendusel saab heita pilgu pagulaseestlaste mõttemaailma, näha nii võitlevat eestluse hoidmist kui ka põlvkond põlvkonna haaval eestlusest võõrandumist. Iga uus põlvkond, iga pere on endalt pidanud küsima, miks on neile vaja eesti kooli ja kas üleüldse ongi vaja. Eesti iseseisvumisega on väliseesti haridusloos lõppenud üks etapp, mille uurimiseks on praegu soodne aeg.

♦

The Estonian Pedagogical Archives and Museum collects records reflecting the history of Estonian education and schools. The collecting of records and publications relating to émigré education began in the 1990s, when Ilmar Kopso who was manager at the time visited Sweden on several occasions for this very reason. We have received records that reflect the situation and activities of émigré Estonians from the flight from Estonia to the restoration of independence, and the fonds are constantly being supplemented.

 An overview of our educational records:

* personal correspondence (for example that of Herman Rajamaa and Elfriede Lender);
* the Estonians’ own official correspondence: information gathering, programmes and organisation of events, but also students’ entrance exams (the Stockholm Estonian Gymnasium, the Correspondence Institute);
* matters relating to institutions in the countries of residence and questions of Estonian culture and education: the founding of study circles and schools, financing and other issues;
* minutes of meetings, organisational statutes, final exams, marks, diplomas;
* curricula, schedules, class diaries, diaries from camp schools;
* study materials (publications and manuscripts), plays, papers, almanacs (such as the Stockholm Estonian primary school’s „Noorusmaa“ 1948 and 1949, the Stockholm Estonian Gymnasium’s „Külimit“ 1965);
* event programmes, songsheets, brochures;
* manuscripts, surveys, articles (about the Estonian language, bilingualism, etc.);
* collected works on educational life („Tammine rahvas“ 1952 and „Tammine rahvas II“ 1965) and schools’ anniversary publications („The Estonian School in Stockholm“, „The Estonian School in Gothenburg“);
* The Estonian Teachers’ Association’s „Bülletään“ (1952–1991), newspapers and clippings;
* photos.

Intertwined émigré and homeland Estonian records: alumni materials (such as the Elfriede Lender Old Girls’ Association, the Anna Tõrvand-Tellmann English College’s Old Girls’ Association). Their alumni activities (organising get-togethers, memory collections, anniversary publications) span students and teachers in exile in the West as well as those sent to the East and those who remained in Estonia.

 Our collections provide a glimpse into the world of émigré Estonians, the struggle to preserve their Estonianness and the gradual alienation from this Estonianness with each generation. Every new generation and every family has had to ask itself why they need an Estonian school and whether they need one at all. With the restoration of Estonian independence, an era of émigré education has come to an end, and research in this area would be very welcome.

♦ ♦ ♦

**Organizers / Korraldajad:**







